

5.2. DIAGNÓSTICO

5.2. DIAGNÓSTICO

Al inicio del año 2008, se requirió avanzar en la definición de estrategias, acciones, programas y políticas lingüísticas que permitieran, por un lado, promover el conocimiento y disfrute de las lenguas indígenas de nuestro país, además de avanzar en el ejercicio de los derechos lingüísticos de los hablantes de las lenguas indígenas reconocidas como nacionales en los distintos ámbitos de la vida nacional.

Por primera ocasión, el tema de la diversidad lingüística nacional se vio plasmada en el Programa Sectorial de Educación, lo que permitió tener más elementos para proyectar un programa institucional más acorde con los requerimientos que permitan el uso, revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales.

Se publicó en el Diario Oficial de la Federación el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus Autodenominaciones y Referencias Geoestadísticas*, con la conclusión de esta acción se cumple con lo establecido en la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, en su artículo 20, el día 14 de enero de 2008. a partir de ello dar los siguientes pasos para proyectar el diseño de los trabajos que conduzcan a la actualización de dicho documento, a través de la elaboración de los lineamientos necesarios.

Por otra parte, es imperante la elaboración de los lineamientos para promover el Proceso de Normalización Lingüística y la Documentación Lingüística, actividades fundamentales para la preservación, desarrollo y fortalecimiento de las lenguas indígenas nacionales.

En este año se comenzó con la recopilación del Himno Nacional Mexicano en las diferentes agrupaciones lingüísticas del país y se lograron 4 traducciones del texto completo de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. Estas actividades deberán continuarse y fortalecerse para el 2009, como parte de las acciones para la conmemoración del Bicentenario de la Independencia y Centenario de la Revolución Mexicanas.

En los ámbitos de la procuración y administración de justicia, de salud y de los diferentes servicios públicos, se expresa la vulnerabilidad de los hablantes de lenguas indígenas, los cuales no pueden acceder a dichos servicios y se encuentran desamparados ante los diferentes servidores públicos, por no hablar o entender el español y no contar con un intérprete en su lengua. En este punto destaca la falta de intérpretes y traductores de lenguas indígenas y la necesidad de profesionalizar esta actividad, para generar condiciones de acceso a la justicia y a la salud para la población hablante de lengua indígena.

Adicionalmente, se menciona la problemática que enfrenta la educación indígena e intercultural, la cual se caracteriza por la falta de profesionalización de los docentes, por el insuficiente desarrollo de programas educativos que consideren la diversidad lingüística y cultural del país, por la falta de métodos y materiales educativos adecuados a las necesidades de la población hablante de lenguas indígenas.

Frente a estos hechos, se requiere impulsar el desarrollo de metodologías para la enseñanza de las lenguas indígenas con sus respectivos materiales didácticos, la profesionalización de intérpretes y traductores de lenguas indígenas, mediante procesos de reconocimiento al aprendizaje previo y de formación, así como apoyar el fortalecimiento de la educación indígena e intercultural.

Al inicio de 2008 se planteó la necesidad de completar la documentación sobre políticas y lineamientos para la utilización, desarrollo y adquisición de bienes y servicios de tecnologías de información, lo que se logró con la redacción de los manuales de procedimientos del área en agosto de ese año.

Dado que en 2008 se emitió la primera recomendación que dirigió a una escuela primaria, se contempla que en el 2009, dará el INALI más impulso a los procedimientos y las recomendaciones derivadas de una mejor vigilancia al cumplimiento de los derechos lingüísticos.

5.3. RESUMEN DE ACTIVIDADES

5.3. RESUMEN DE ACTIVIDADES

En el presente documento se exponen las actividades realizadas por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas durante el 2008, para el cumplimiento del Programa de Trabajo Anual 2008, aprobado por el Consejo Nacional. El desglose de cada una de las actividades se expone conforme al orden en que aparecen en dicho documento; destacando los avances logrados en algunas de ellas y el cumplimiento de las metas programadas.

Acción: Establecer convenios con universidades públicas y privadas, de carácter nacional e internacional, para la elaboración de proyectos de investigación sobre lenguas indígenas.

Se llegó a un acuerdo de colaboración entre el Instituto y el Ball State University de Indiana, de los Estados Unidos de América, con el propósito de impulsar el *Proyecto de Dialectología Totonaco-Tepehua*, que consiste en la documentación, transcripción y análisis del totonaco de por lo menos 30 comunidades lingüísticas, con el fin de completar una investigación que permitirá determinar, con datos de campo, cuántas lenguas totonacas existen, cuáles son sus rasgos lingüísticos que las distinguen, cuál es la distribución real de estos rasgos, y dónde quedan los límites geográficos de las zonas dialectales.

Se llegó a un acuerdo de colaboración entre el Instituto y el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) con el propósito de comenzar los trabajos de investigación lexicográfica que conduzcan a la elaboración de diccionarios en las variantes: popoluca de la Sierra, zoque del oeste (Chimalapas), oluteco, zoque del centro, zoque colonial del centro, chatino occidental alto, náhuatl de la Sierra, noreste de Puebla, ayapaneco, chatino central y lacandón. A través de este convenio se busca cubrir también la actividad *Actualización del Catálogo de las lenguas indígenas nacionales*, por medio de un mapa de variación dialectal para las agrupaciones lingüísticas chatino y zapoteco.

Se llegó a un acuerdo de colaboración académica con la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas y con la Universidad Intercultural de Veracruz. Se acordó realizar un proyecto interinstitucional para la actualización del Catálogo de las lenguas indígenas nacionales con el fin de levantar la categoría lengua de las variante lingüísticas asentadas en el estado de Veracruz.

Acción: Colaboración con INEA, CONAFE, DGEI y CGEIB para la revisión de materiales didácticos en lenguas indígenas.

Se asesoró al *Instituto Nacional de Educación para los Adultos* para el establecimiento de variantes lingüísticas adecuadas para la generación de materiales de alfabetización en diecinueve variantes lingüísticas: tojolabal, ch'ol, tsotsil, tseltal, zoque del centro, huasteco de occidente, mixteco de Guerrero del noreste central, pame del centro, popoluca de la Sierra, totonaco, chatino occidental alto, mixteco de Guerrero, del este medio, tepehuano del norte, otomí de la Sierra, otomí del Valle del Mezquital, cuicateco, chinanteco del sureste medio, zapoteco de la costa central y cora meseño. Asimismo, se asesoró al Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA) con datos estadísticos para atender a la población adulta inscrita en sus programas en el estado de Oaxaca para las agrupaciones mixteco, chinanteco, mazateco, chatino y mixe.

Se asesoró a la *Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe* (CGEIB) con la revisión crítica de materiales publicados en tsotsil, otomí, tseltal, zoque y ch'ol. En coordinación con esta misma institución se impartió un taller a maestros de educación intercultural bilingüe sobre reflexión metalingüística, con hablantes de las agrupaciones lingüísticas: náhuatl, tsotsil, tseltal, chol, tojolabal, maya, totonaco, tarasco, mixteco, otomí, tlapaneco y mayo.

Se llegó a un acuerdo de colaboración académica entre el INALI y el Grupo de Diccionario y Gramáticas de la *Dirección de Educación Indígena del Estado de Chiapas* para garantizar la continuidad del asesoramiento lingüístico a los responsables de las gramáticas didácticas de las doce lenguas del Estado de Chiapas. El convenio contempla la asesoría para la elaboración de gramáticas pedagógicas de las siguientes agrupaciones lingüísticas: tsotsil, tseltal, tojolabal, ch'ol, teko, mam, mochó y zoque.

Acción: *Promover y apoyar la elaboración de materiales didácticos en materia de lenguas indígenas.*

Se asesoró al Grupo de Elaboración de Gramáticas y Diccionarios de la DGEI-Chiapas en Tuxtla Gutiérrez con trabajo lingüístico sobre las ocho agrupaciones *tseltal, tsotsil, tojolabal, ch'ol, kaqchikel, mam, mocho'* y *zoque*, para concluir la elaboración de 5 materiales didácticos.

Asimismo, se participó y asesoró a la Academia Me'phaa en la elaboración de un diccionario y materiales pedagógicos de la agrupación lingüística me'phaa, en su 56 congreso.

Acción: *Revisión del Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas.*

Se convocó a una reunión de trabajo con especialistas en lenguas mixtecas para trabajar la categoría idioma de las variantes lingüísticas del mixteco en Guerrero. Se obtuvieron resultados preliminares que fueron contrastados con trabajo de campo.

Se revisaron propuestas para sistematizar la información censal de acuerdo con el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales*.

Se diseñó un proyecto de investigación a mediano plazo con la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI) para la actualización del *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales* en la región. Para ello, fue necesario un diagnóstico que diera cuenta del estado del *Catálogo* para la entidad, así como una propuesta metodológica para recoger la categoría *lengua*, intermedia entre *agrupación* y *variante*; como resultado, se obtuvo un diseño de investigación aprobado por la AVELI que toma en cuenta herramientas complejas para recoger datos finos que conduzcan al establecimiento de esta categoría de la manera más cuidadosa posible de las nueve agrupaciones lingüísticas con presencia en el estado de Veracruz.

Acción: *Recopilación de terminología y neologismos en los campos de justicia, salud y educación.*

Se elaboró una propuesta de temas para trabajar en la obtención de datos sobre toponimia y terminología de la agrupación lingüística huave sobre los campos semánticos de la educación, los medios de comunicación, la historia y vida social, los recursos naturales y su aprovechamiento, la salud y la justicia.

Se llevó a cabo el diseño de una metodología para la creación de neologismos en la agrupación lingüística tsotsil en salud, educación y justicia.

Se diseñó una presentación y material para apoyar las actividades de la Academia de la Lengua Mixteca, A.C. (Ve'e Tu'un Savi, A.C.) a través de un taller sobre creación de neologismos para la agrupación lingüística mixteco.

Se diseñó una metodología de intervención educativa con estudiantes de educación superior de la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) de habla indígena para el trabajo de normalización léxica.

Se diseñó una metodología de intervención educativa con estudiantes de la Universidad Intercultural de Puebla, hablantes de totonaco y tepehua, para la normalización léxica.

Se diseñó y aplicó un taller de terminología y neologismos durante el XI Coloquio de la Lengua Mixteca en Santa Catarina Ticuá, Tlaxiaco, Oax., orientado a la creación de neologismos para los campos de la salud, la educación y la impartición y administración de la justicia.

Se diseñó y aplicó un taller de géneros de habla artísticos para los miembros del Proyecto Uantakua en Uruapan, Michoacán, convocado por la CGEIB.

Con las anteriores intervenciones, se elaboró un documento exploratorio sobre creación de neologismos en seis de las agrupaciones lingüísticas atendidas.

Acción: Recopilación de terminología referente a la nomenclatura de distintas agrupaciones lingüísticas.

Se llevó a cabo la discusión metodológica y recopilación exhaustiva de material bibliográfico que servirá de base para realizar los estudios sobre nomenclatura.

Se realizó un trabajo de campo piloto en Punta Chueca, Sonora, para recopilar terminología y neologismos en salud, educación y justicia en seri. La información se ha sistematizado e incorporado en un documento de trabajo.

Se diseñó un proyecto para la normalización del léxico del otomí del Valle del Mezquital a través de material de difusión y aplicación directa con el Centro Estatal de Lenguas Indígenas del Estado de Hidalgo.

En coordinación con la Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas se organizó el Segundo Coloquio sobre el Proceso de Normalización por Áreas de Especialización del Vocabulario P'urhepecha.

Se asesoró a la Universidad Intercultural de Estado de Puebla para la recopilación de terminología referente a la nomenclatura en distintas agrupaciones lingüísticas.

La Dirección de Investigación capacitó a maestros de Lengua y Cultura en el Curso Taller Bases lingüísticas y estrategias para el aprendizaje de la lengua hñähñu y chichimeco-jonaz, organizado por la Secretaría de Educación del estado de Guanajuato.

Se diseñó y aplicó un taller de reflexión metalingüística para profesores de Educación Secundaria de la materia Lengua y Cultura convocado por el INALI y la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe.

Se participó en la reuniones interestatales para la normalización de la escritura convocadas por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) para las agrupaciones lingüísticas maya (Campeche, Cam.), totonaco (El Volador, Ver.) y otomí (Tierra Blanca, Gto.) con ponencias impartidas en las variantes lingüísticas maaya t'aan, tutunáku central del sur y hñähñu del Valle del Mezquital.

Se participó con tres ponencias en el Primer Coloquio de Planificación Lingüística convocado por la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH) en San Cristóbal de las Casas, Chis., sobre documentación lingüística, herramientas lingüísticas para la sección de palabras en el registro escrito en tojolabal y usos contemporáneos del ch'ol en Palenque Chiapas, impartida ésta última en ch'ol del noreste.

Acción: Participar en la conmemoración del bicentenario de la Independencia y el Centenario de la Revolución Mexicana con la traducción del Himno Nacional Mexicano.

Se realizaron reuniones periódicas de las instancias sectorizadas a la Secretaría de Educación Pública con el fin exponer los programas que desarrollarán cada una de las instituciones para conmemorar el Bicentenario de la Independencia y el Centenario de la Revolución Mexicana. El INALI, presentó la propuesta de recopilar versiones del Himno Nacional Mexicano en lenguas indígenas nacionales, con un cronograma de trabajo que describe las fases de trabajo que consisten en la selección de variantes lingüísticas por agrupación lingüística; la recopilación, transcripción, socialización y revisión de los textos; grabación de las versiones seleccionadas y su registro en las instancias correspondientes para su publicación y reproducción, así como la obtención de traducciones integrales de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos a lengua indígena.

En coordinación con la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), se elaboraron de 37 versiones sujetas a revisión del Himno Nacional Mexicano a lenguas indígenas Nacionales y se lograron 4 traducciones completas de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos en colaboración con la Universidad Indígena de San Luis Potosí, el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Universidad de Oriente (UNO9, para su próxima publicación. Para el 2009 se pretende la obtención de otras 6 traducciones, trabajando también de forma coordinada con universidades interculturales.

Acción: Definir criterios básicos para la actualización del Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas.

Se terminó el diagnóstico de actualización del *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales*, localizando los temas relevantes para comenzar a trabajar. Se adelantó en el proyecto de lineamientos y se comenzó la aplicación experimental en agrupaciones lingüísticas chiapanecas y veracruzanas.

Acción: Realizar un documento que muestre el estado del proceso de normalización en cada agrupación lingüística.

Se realizaron los lineamientos para la normalización lingüística, específicamente, en materia de sistemas de escritura, normalización del léxico y normalización de la toponimia.

Acción: Documentación de variantes lingüísticas en riesgo.

Se elaboraron los criterios básicos para la documentación de géneros de habla en riesgo de la agrupación lingüística tarahumara.

Se inició el diseño de asesoría sobre la documentación de géneros de habla ritual en riesgo en la agrupación lingüística mazahua.

En el marco del convenio de colaboración con el CIESAS, se realizaron trabajos de investigación lexicográfica que conducirá a la elaboración de diccionarios en las variantes que se encuentran en riesgo como son: popoluca de la Sierra, oluteco y el ayapaneco.

Acción: Realizar investigaciones sociolingüísticas de las agrupaciones y/o variantes lingüísticas.

Se realizó un trabajo de campo en algunas comunidades del Valle del Mezquital, con la finalidad de realizar registros y análisis sociolingüístico de esta variante.

Se inició el diseño de actitudes sociolingüísticas de los mazahuas migrantes jóvenes en Guadalajara, Jal.

Se diseñó una investigación sociolingüística que conduzca al refinamiento de datos para la aplicación de políticas lingüísticas en el Valle del Mezquital que conduzcan al Programa de Normalización Lingüística impulsado por el INALI.

Acción: Apoyar la instalación, las reuniones generales y las actividades de las comisiones del Consejo Consultivo para la Atención a las Lenguas Indígenas en Riesgo de Desaparición.

En el marco de la celebración del Día Internacional de la Lengua Materna, se instaló formalmente el Comité Consultivo para la Atención a las Lenguas Indígenas en Riesgo de Desaparición (CCALIRD), así como la entrega de los nombramientos de los integrantes. Se establecieron los lineamientos generales de coordinación entre el CCALIRD y el INALI, además los integrantes del Comité se reunieron por comisiones para la elaboración de un esquema de trabajo para este año, lo que incluía establecer una agenda preliminar para la realización de las reuniones por comisión y la segunda sesión ordinaria en este año, así como las actividades a desarrollar.

Se realizó una Reunión de Trabajo del CCALIRD, el INALI, y especialistas en Lenguas en Riesgo con el objetivo de establecer una definición sobre lengua en riesgo, así como los elementos sociolingüísticos a considerar para determinar el nivel de riesgo de las lenguas indígenas nacionales. El resultado fue una definición consensada y la enunciación de un sistema de gradación de niveles de riesgo.

Se llevó a cabo la exposición a los miembros del Comité del *Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales (2008-2012)* del INALI, la presentación del informe anual de actividades destacando la *Propuesta de Definición de Lengua en Riesgo de Desaparición y Sistema de Gradación de Riesgo* para consideración del Instituto, así como atender la consulta del INALI para la generación de un programa de atención a cinco lenguas en riesgo de desaparición.

Se llevó a cabo reunión para emitir recomendaciones en torno al trabajo del INALI con los hablantes de las lenguas en muy alto riesgo de desaparición, así como acordar las fechas para las dos sesiones ordinarias en 2009. Como resultado de esta reunión se hicieron las modificaciones aprobadas al Estatuto y se estableció que las comisiones trabajaran los rubros para las recomendaciones al INALI.

Acción: Definir lineamientos para la generación de estrategias y políticas lingüísticas para la difusión y preservación de la diversidad lingüística en los espacios públicos y los medios de comunicación, a partir de la reflexión y análisis en reuniones colegiadas.

Considerando la importancia de los medios de comunicación para la valoración positiva o negativa de la

diversidad lingüística, durante el año 2008 se trabajó en una propuesta para el monitoreo de mensajes o imágenes discriminatorias sobre los pueblos indígenas y sus lenguas, principalmente en la radio y la televisión, con el objetivo de contar con datos para posteriormente discutir con especialistas en el tema y con miembros de pueblos indígenas los campos de atención prioritaria, así como los instrumentos adecuados, para la difusión y preservación de la diversidad lingüística en los medios de comunicación.

Acción: Definir lineamientos para la atención, asesoría y apoyó a iniciativas comunitarias que promuevan la difusión, valoración y uso de las lenguas indígenas nacionales en los medios de comunicación.

El tema de los medios de comunicación es un punto principal en la agenda de organizaciones y pueblos indígenas, se han recibido varias solicitudes para asesorar o apoyar proyectos comunitarios o de organizaciones que pretenden trabajar la difusión y el desarrollo de sus lenguas a través de los medios de comunicación. Se trabajaron lineamientos que permitieron atender estas peticiones y orientarlas al desarrollo lingüístico. Este documento está alineado al documento base sobre revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas.

Acción: Elaborar un documento base sobre revitalización, fortalecimiento y desarrollo lingüístico.

El documento base sobre revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas pretende ser una propuesta base que servirá como marco para la alineación de actividades y proyectos desarrollados por el INALI o presentados por representantes de pueblos indígenas, academias de lenguas indígenas, instituciones académicas y organizaciones civiles en materia de revitalización, fortalecimiento y desarrollo lingüístico, definiendo conceptualmente cada ámbito, así como las acciones que permiten su concreción en proyectos específicos.

Acción: Asesorar, apoyar y colaborar en proyectos comunitarios de revitalización o desarrollo lingüístico.

Se dio asesoría para la traducción al maya del video *El Llamado*, producido por la Unidad Coordinadora de Participación Social y Transparencia de la Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales y del *Proyecto SOS Tierra*.

Acción: Realizar un diagnóstico sobre la imagen de lo indígena y el uso de las lenguas indígenas en los medios de comunicación, con la finalidad de contar con información básica para definir lineamientos que promuevan el respeto y la no discriminación étnica y lingüística en los medios de comunicación.

Se acopió y revisó bibliografía básica para la revisión de la propuesta, la cual servirá de base para la elaboración del diagnóstico sobre la imagen de lo indígena y el uso de las lenguas indígenas en los medios de comunicación, así como para la definición de lineamientos institucionales de difusión. Queda pendiente la realización de un *monitoreo de mensajes discriminatorios hacia la población indígena en medios de comunicación*.

Acción: Definir con actores indígenas y especialistas en el tema, lineamientos que promuevan el respeto y la no discriminación étnica y lingüística.

Se realizó una búsqueda de bibliografía sobre los elementos asociados al prestigio de las lenguas, esto con el objetivo de contar con un marco teórico y conceptual que permita el diseño del Diagnóstico y del programa para su implementación. Se realizó un documento base de lineamientos.

Acción: Generar lineamientos de política lingüística para impulsar el conocimiento, el aprendizaje, la valoración y la atención de la diversidad lingüística en la Educación Pública.

Se realizó en coordinación con la Dirección de Educación Indígena de la Secretaría de Educación de Michoacán en Morelia el Taller de Planificación: Lenguas indígenas y educación intercultural bilingüe en Michoacán, en donde se definieron las bases de lineamientos de política lingüística para el desarrollo de la lengua purépecha en el estado.

Se participó en la Mesa de Diálogo para orientar líneas de política para la atención educativa a la población jornalera agrícola migrante dentro del marco de la Semana Nacional de Migración 2008 en el Hotel Radisson Flamingos convocada por la OEI y la SEP. Los acuerdos permitieron incluir el tema de la atención a la diversidad lingüística, en tanto está población es mayoritariamente indígena.

Acción: Colaboración con instituciones educativas para impulsar el conocimiento, la valoración y la atención de la diversidad lingüística.

Se desarrollaron 4 talleres de sensibilización y conocimiento de la diversidad lingüística con los alumnos del turno vespertino de la Escuela Primaria Ponciano Arriaga, ubicada en el centro histórico de la ciudad de México.

Se realizaron dos talleres sobre sensibilización de la Diversidad Lingüística en México, resultado de un acuerdo de colaboración entre el INALI y el Jardín de Niños "Rosaura Zapata Cano" y la Escuela Primaria "Machtitioapan". El desarrollo de los talleres se dio mediante un esfuerzo interinstitucional con la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), y la Organización Civil Mixtin A.C.

En el marco de la celebración del día Internacional de la Diversidad Cultural, llevó a cabo, un ciclo de conferencias y una exposición cartográfica relacionada con la Diversidad Lingüística de México, en coordinación con la Escuela Superior de Economía del Instituto Politécnico Nacional. Esto como resultado de un acuerdo de colaboración para el impulso del conocimiento de la Diversidad Cultural y Lingüística entre la población de ésta Institución educativa.

Se realizaron 4 talleres sobre sensibilización y conocimiento de la diversidad lingüística en el marco de las actividades del Centro estatal de Lenguas y Culturas Indígenas de Hidalgo para la celebración del Día de la Diversidad Cultural, en la ciudad de Pachuca, Hidalgo

Se impartieron dos conferencias sobre la situación de la diversidad lingüística en escuelas de la Ciudad de México, además de un taller sobre la diversidad lingüística con maestros y directivos asistentes al evento denominado "Buscando la inclusión a través de la educación" en la Normal Superior de Maestros, cuyo objetivo fue la actualización de docentes y directivos. La participación del INALI fue uno de los resultados de un acuerdo de colaboración con la coordinación sectorial de educación primaria de la SEP para impulsar el conocimiento y la sensibilidad sobre la población hablante de lenguas indígenas en el sistema educativo de la Ciudad de México.

Se dio inicio al proyecto de selección de libros bilingües de la SEP; con el objetivo de formar la colección "Libros del Rincón", con la participación del INALI, la CGEIB, el CONAFE, la DGEI y la DGME.

En coordinación con el Tecnológico de Monterrey, Campus Ciudad de México, se puso en función el programa, Voces Abiertas a los Pueblos Indígenas en la estación de radio "Concepto Radial 94.9 FM", cuyo objetivo es divulgar y valorar a las lenguas indígenas de México, en la radio, con temas que ellos mismos consideren relevantes de difundir en su propia lengua materna.

Acción: Elaborar un documento de lineamientos para establecer políticas que permitan orientar la investigación lingüística hacia el desarrollo y fortalecimiento de las lenguas indígenas nacionales.

Se estableció un convenio con el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social para llevar a cabo una investigación que consistió en un análisis sobre la situación sociolingüística de los indígenas inmigrantes a las tres principales ciudades del país: la Ciudad de México, Guadalajara y Monterrey, con el propósito de contar con información básica para la atención de la diversidad lingüística en contextos urbanos. El producto obtenido sirvió de base para la definición de lineamientos para impulsar la investigación lingüística en las áreas recomendadas.

Acción: Impulsar la definición de indicadores sobre la dinámica de las lenguas indígenas nacionales.

Se realizaron reuniones de trabajo para la conformación de un sistema de información sobre los pueblos indígenas y sus lenguas. En estas reuniones se trataron temas como: la versión cartográfica del catálogo de lenguas indígenas, las posibilidades de empatar la información del Censo Nacional de Población y Vivienda 2005 con las categorías lingüísticas que presenta el Catálogo publicado en el Diario Oficial de la Federación en el 2008, las variables de información que registra el Censo de Población del INEGI. Se ha elaborado una propuesta para avanzar hacia la definición de indicadores específicos en torno a la dinámica de las lenguas indígenas nacionales.

Acción: Diseñar e implementar proyectos, actividades y materiales para divulgar el conocimiento de las lenguas nacionales y fomentar el respeto hacia la diversidad lingüística dirigidos a la población infantil.

El Día Internacional de la Lengua Materna, 2008. Considerando la importancia que tal fecha reviste en la materia de atención del Instituto y que constituye una excelente oportunidad para promover el conocimiento y el interés hacia la diversidad lingüística de nuestro país, se diseñó una serie de materiales para la difusión de la diversidad lingüística, así como actividades culturales que se llevaron a cabo en el zócalo de la capital del país. Los objetivos fueron mostrar y hacer presentes las lenguas de México en la vida pública del país y hacer visible al INALI como la institución rectora en el tema del reconocimiento y promoción de la diversidad lingüística de la nación. Para el desarrollo de las actividades se establecieron vínculos y acuerdos de colaboración con el Gobierno del Distrito Federal, la Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, el Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación, la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe, la Universidad Pedagógica Nacional, el Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, el Programa Universitario México Nación Multicultural, y el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Cada una de estas instituciones colaboraron con el préstamo de publicaciones, el contacto con cuentacuentos e intérpretes de música en lengua indígena, así como la gestión y apoyó logístico para la realización de las distintas actividades.

Materiales de difusión de la diversidad.

➤ Nuestra riqueza Lingüística. Se diseñó y desarrolló un folleto de difusión e información sobre la diversidad lingüística de México. El objetivo fue dotar a la población en general de información concisa y pertinente sobre: 1) La importancia de la lengua en las sociedades humanas; 2) la definición y explicación del concepto de variante lingüística; 3) la definición y explicación sobre el concepto de agrupación lingüística; 4) las agrupaciones lingüísticas de las lenguas indígenas mexicanas, así como del número de variantes de cada una de ellas; 5) información de contacto del Instituto.

➤ Cartel conmemorativo. El cartel conmemorativo, además de servir como medio de difusión del evento y sus actividades, tuvo el propósito de difundir las distintas familias lingüísticas indoamericanas con presencia en México.

Actividades culturales en el zócalo de la Ciudad de México.

➤ Actividades Infantiles. Los objetivos de los talleres destinados a la población infantil fueron: Proporcionar al público asistente información sobre la diversidad lingüística constitutiva de la nación mexicana; promover la reflexión y el interés en el conocimiento de las lenguas indígenas mexicanas a través de actividades lúdicas; y propiciar una actitud positiva y respetuosa hacia la diversidad lingüística y cultural de nuestro país. Las actividades desarrolladas fueron las siguientes: 1) Taller sobre la diversidad lingüística de México; 2) Taller Cuando Cristina enseña la lengua; 3) Taller Muñecos de hoja de maíz; 4) Taller de coloreado; 5) Lotería en lengua maya; 6) Partes de la cara en náhuatl; 7) Memorama en lengua Tzeltal; 8) Números en lengua hñahñu; 9) Nombre de animales en lengua chinanteca; 10) Espectáculo musical Un nuevo Día; y 11) Cuentacuentos.

➤ Exposición cartográfica. Se montó una exposición interactiva del Catálogo Cartográfico de las Lenguas Indígenas de México, como parte de las acciones encaminadas a divulgación de la diversidad lingüística que se llevaron a cabo en el zócalo capitalino. Esta actividad incluyó el diseño de 10 carteles cuyo objetivo fue propiciar la interacción de los visitantes con la información contenida en el material expuesto.

➤ Sala de Lectura. El objetivo de la sala de lectura fue proporcionar un espacio de información sobre la diversidad lingüística y cultural de México a través de tres actividades principales: a) una exposición de publicaciones sobre el tema de la diversidad lingüística y cultural de México; b) la proyección de videos de la misma temática, así como de materiales de entretenimiento en lenguas indígenas; y c) la presentación de lectura de poesía y conferencias en y sobre lenguas indígenas, así como el desarrollo de talleres de enseñanza de lenguas indígenas. Las instituciones participantes en la exposición de publicaciones fueron la Universidad Pedagógica Nacional, el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe, el Programa Universitario México Nación Multicultural y el Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM.

➤ Actividad Musical. Con el apoyo de la Secretaría de Desarrollo Rural y Equidad para las Comunidades (SEDEREC) del Gobierno del Distrito Federal (GDF), se contó con la infraestructura para la presentación de grupos musicales indígenas, que en un espacio de seis horas continuas desplegaron, en distintos géneros, su repertorio en sus lenguas maternas. Contamos con la presencia de los siguientes grupos: 1) el solista Martín Marcial, representante de la agrupación lingüística zapoteca, acompañado de la Banda Filarmónica *Sierra Juárez*; 2) Grupo mixe-popoluca *Chichik Namna*; 3) los cascabeles de Tiricuario, representantes de la agrupación lingüística P'urépecha; 4) el Grupo Ciclón, representante de la agrupación lingüística zapoteca; 5) Grupo de rock Vayijel; 6) Grupo de Rock Hamak Caziim, representantes de la agrupación lingüística Seri; y Grupo de Rock Sak Tzevul, representantes de la agrupación lingüística tzeltal. El objetivo de esta actividad fue contribuir a la apertura de espacios de uso de las lenguas indígenas, así como la sensibilización de la población no hablante de lengua indígena sobre el carácter contemporáneo de ésta.

En términos generales se puede concluir que con las actividades desarrolladas se logró captar la atención y el interés de las personas asistentes en los temas contemplados en el planteamiento general del evento: la diversidad lingüística constitutiva del país, la riqueza que representa cada una de las lenguas indígenas y el reconocimiento de las lenguas indígenas como lenguas nacionales. Tal interés pudo observarse en las constantes preguntas sobre ¿dónde obtener mayor información?, ¿cuándo se realizan actividades similares? ¿cómo solicitar que se repliquen este tipo de actividades en los estados, municipios y escuelas?, ¿dónde y cómo adquirir los materiales que se distribuyeron?, así como ¿dónde

aprender una lengua indígena? A los interesados se les proporcionaron los datos del Instituto y el correo institucional para hacer llegar sus solicitudes y dudas.

Acción: Diseñar estrategias, programas y proyectos para la atención a la diversidad lingüística.

Se realizó la actualización del directorio de instituciones y organizaciones que imparten cursos de lenguas indígenas.

Elaboración de materiales de difusión. Se recibió la revisión del material de difusión sobre derechos lingüísticos.

Diseño y aplicación de una Encuesta de participación en el programa de revitalización, retomando la propuesta de cuestionario sociolingüístico, se diseñó la *Encuesta de la disponibilidad de los hablantes de lenguas de la familia cochimi-yumana para participar en el programa de revitalización*, la cual comprende dos cuestionarios 1) Cédula por vivienda, corresponde a una por casa, y 2) Cédula por persona, para recuperar información por cada integrante de la vivienda.

Tal encuesta se aplicó en comunidades indígenas de Baja California, como se detalla a continuación:

Kumiai: San José de la Zorra, San Antonio Necúa, Valle de las Palmas, Juntas de Nejí sección B y C.

Pa ipai (y Ku'al): Valle de la Trinidad, Santa Catarina

Kiliwa: Ejido Kiliwas (Arroyo de León), Valle de la Trinidad.

Cucapá: Cucapá el Mayor (visita a Pozas de Arvizú)

Queda pendiente la estrategia de sistematización y la elaboración del reporte de resultados.

Acción: Asesorar y apoyar a las instituciones públicas y privadas en la definición e implementación de políticas hacia la diversidad lingüística.

Dentro de esta acción se inscribe la asesoría proporcionada al Comité de fortalecimiento laboral para indígenas, que promueve la Dirección General de Equidad de Género de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social. Se brindó asesoría para considerar el uso de la lengua indígena en la difusión de las ofertas institucionales a indígenas, en materia de empleo.

Con la Dirección de Medicina Tradicional, se participó en la Planeación de los talleres de desarrollo de capacidades que se implementarán en 7 estados de la República con el más bajo índice de desarrollo. Se apoyó en la argumentación de la creación de códigos administrativos relacionados con traductores de lengua indígena para desempeñarse en las unidades de salud, solicitados a la Secretaría de Hacienda. así como en la elaboración de la propuesta Proyecto Piloto para desarrollo de capacidades en la comunidad de Coyomeapan, Puebla. También se trabajó con ellos en la elaboración de tablas con información sobre número de hablantes de lenguas indígenas del municipio de Coyomeapan y otras localidades del estado de Puebla para el Proyecto Piloto para desarrollo de capacidades en el sector Salud. Grupo Interinstitucional para la Atención de la Salud de la Dirección de Medicina Tradicional de la Secretaría de Salud.

Asesoría al IFE para la inclusión del tema de la lengua indígena en el 6° "Parlamento de las niñas y los niños de México".

Asesoría al Director de Asuntos Indígenas Municipal de Ixtepec, Oax., para la promoción y fortalecimiento de la lengua zapoteca.

Asesoría a la Dirección General de Equidad y Género de la Secretaría del Trabajo sobre la pertinencia de incluir la lengua materna en los programas de empleo de la población indígena.

Elaboración de las estadísticas sobre la población de cinco años y más que habla alguna lengua indígena en 100 municipios de más bajo índice de desarrollo por edad y sexo, según agrupación lingüística para la definición de las lenguas en las que se traducirán las ofertas de empleo dentro del Comité de fortalecimiento laboral de los indígenas de la Dirección General de Equidad y Género de la Secretaría del Trabajo.

Se participó en el VII Coloquio de Lingüística de la ENAH con las ponencias: "Nuevas realidades: ¿nuevos contenidos?" y "El mantenimiento-desplazamiento del otomí en San Cristóbal Huichochitlán y Santiago Mexquititlán".

Se trabajó en la recopilación y revisión de propuestas de creación de instituciones que trabajan con lenguas indígenas.

Se diseñó e implementó un taller para asesorar al equipo que trabaja el "Proyecto de ley para la creación del instituto de lenguas indígenas del Estado de México".

Se dio la revisión crítica del "Proyecto de creación del Instituto de lenguas Indígenas del Estado de Oaxaca."

Se apoyó a la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo con la conducción del Seminario de Antropología Lingüística".

Se participó en el Foro "Liderazgos Emergentes 2008: Encuentros de Jóvenes Indígenas" celebrado en San Cristóbal de las Casas.

Se apoyó a la Dirección de Medicina Tradicional de la Secretaría de Salud con comentarios al "Decreto por el que se crea el órgano desconcentrado denominado Centro Nacional para el Desarrollo Intercultural en Salud".

Se apoyó al INEGI con la elaboración del dictamen para la publicación del artículo "Situación socioeconómica de las familias rurales en la región mixteca de Oaxaca en la revista Boletín de los Sistemas Nacionales Estadístico y de Información Geográfica.

Se participó en el Taller de "Liderazgos Emergentes. Encuentro de Jóvenes Indígenas del Centro", organizado por la CDI con la ponencias "Lengua Materna e Identidad" y "Estructura y funciones del INALI".

Se participación en el Taller Integrador de la licenciatura en educación primaria y preescolar para el medio indígena Plan 90 en la Universidad Pedagógica Nacional en Santiago Laollaga, Oaxaca con la presentación de la conferencia "Diversidad Lingüística y Política Pluralista del Estado".

Se asesoró sobre la metodología del Taller de Desarrollo de Capacidades para las familias indígenas en el Sector Salud.

Se integró el documento del acuerdo social con la Comisión de Educación Indígena del D.F.

Se dio asesoría a la Comisión de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Indígena del DF con la propuesta de atender la diversidad cultural en el DF.

Se asesoró al Comité de fortalecimiento laboral para indígenas, que promueve la Dirección General de Equidad de Género de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social. En esta reunión se brindó asesoría para la elaboración del Directorio Institucional de Oferta Laboral para indígenas. En coordinación con el INEA se trabajaron criterios para definir las lenguas a las que será traducido el Directorio Institucional.

Se asesoró y apoyó a la Dirección General de Educación Indígena para precisar mecanismos de colaboración para la 9ª Convocatoria del Concurso Nacional "Las narraciones de niñas y niños indígenas".

Se asistió a la reunión de la Comisión de Educación Indígena en el D.F. para integrar el documento del Acuerdo Social, celebrada en la Universidad Autónoma de la Ciudad de México, Plantel Cuauhtémoc.

Se asesoró a la Comisión de Educación Indígena del Gobierno del DF con la propuesta de revisar el diseño de políticas lingüísticas y cumplimiento de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.

Se participó en la reunión de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes en el proyecto Tecnologías de Información y Comunicación en Pro de las Mujeres Indígenas, en el diseño de contenidos para la propuesta de la página Web.

Se participó en la Sexta Reunión de Seguimiento para el desarrollo de capacidades de las familias indígenas inscritas en el Seguro Popular, Dirección de Medicina Tradicional, Secretaría de Salud.

Se participó con la DGEI mediante la elaboración de comentarios a sus líneas generales de acción plasmadas en el folleto "Alianza por la Calidad de la Educación".

Se asesoró a la Asamblea Legislativa del Distrito Federal mediante la elaboración de comentarios a la Iniciativa con Proyecto de Decreto por el que se crea la Ley de Derechos de los Pueblos y Comunidades Indígenas del Distrito Federal

Se asesoró a la Asamblea Legislativa del Distrito Federal mediante la elaboración de comentarios a la Iniciativa con Proyecto de Decreto por el que se modifican varios artículos de la Ley de Participación Ciudadana del D.F.

Se asesoró al Centro de Estudios Educativos A.C. mediante la presentación "La importancia de conocer las particularidades lingüísticas y culturales de una población en el proceso de investigación" y otra presentación sobre "Problematización sobre la realidad sociolingüística del país"

Se asesoró al grupo interinstitucional para la Salvaguardia de la Música Tradicional en Riesgo para la preparación del "Coloquio Nacional. Salvaguardia del Patrimonio Musical en Riesgo".

Se participó en la celebración del 30º aniversario de la DGEI con la elaboración de un artículo sobre "La trascendencia de la política indigenista del Estado Mexicano", para ser publicado en la memoria de la celebración

Se participó en el Primer Foro sobre Planificación Lingüística en Chiapas con la ponencia "Ideologías Lingüísticas: insumo básico para la planificación del lenguaje".

Se participó en la mesa interinstitucional convocada por la SCT, a través del Sistema Nacional e-México, en relación con el proyecto "mujeres migrantes en pro de sus derechos humanos" consistente en el desarrollo de un modelo piloto de conectividad y de entrega de contenidos sobre educación, salud, derechos humanos y empleo, dirigido a mujeres migrantes. Considerando que muchas de las mujeres migrantes son indígenas, el INALI se encuentra apoyando este proyecto, en la generación de contenidos sobre derechos lingüísticos y discriminación lingüística, y en el propósito de ofrecer la información en la lengua de las posibles usuarias del sistema.

Acción: Diseño de políticas lingüísticas por sectores prioritarios para fomentar el uso público de las lenguas indígenas y el ejercicio de los derechos lingüísticos.

Se diseñó una política para proponerse a INMUJERES, dentro de su programa de spots radiofónicos para la prevención de enfermedades, producidos en lengua indígena. Dicha política consiste en incluir en cada spot, mensaje, en lengua indígena, un lema o leyenda que haga alusión al derecho de los hablantes de escucharlo o leerlo en su lengua materna.

Se elaboró un documento de trabajo sobre lineamientos de política lingüística para la inclusión de contenidos sobre la diversidad lingüística en la educación pública. Dicho documento constituye un avance en el diseño de políticas lingüísticas para el sector educativo; en él se proponen los ejes básicos para aproximarse a la diversidad lingüística.

Se elaboró un documento de lineamientos de política lingüística para la administración pública, se asistió como observadores al 6º Parlamento de los Niños y las Niñas de México con el propósito de elaborar una propuesta de inclusión de las lenguas indígenas en el desarrollo del Parlamento.

Se elaboró una propuesta de proyecto de investigación sobre regiones sociolingüísticas de México. Conclusión de la primera etapa (mapeo lingüístico de fuentes bibliográficas sobre lenguas indígenas de México) con un programa digital que da cuenta de manera sistematizada de las fuentes de consulta para la caracterización sociolingüística de las regiones indígenas, así como de las personas e instituciones que realizan investigaciones sobre el tema con el objetivo de contar con insumos para el diseño de políticas lingüísticas regionales.

Se elaboró el instrumento "Cédula de Identificación Lingüística" diseñado para identificar servidores públicos hablantes de lenguas indígenas que puedan ser susceptibles de capacitación y certificación como intérpretes y traductores para brindar atención con pertinencia lingüística a la población hablante de lenguas indígenas.

Se concluyó y entregó la propuesta de política pública para incluir en la convocatoria y el desarrollo del Parlamento de los Niños y las Niñas de México mecanismos para hacer efectivo el respeto de los derechos lingüísticos de los niños hablantes de lenguas indígenas del país. Como resultado de la intervención del INALI, en la convocatoria del 7º Parlamento se ha incluido un punto por el cual los niños tendrán el derecho a expresarse en su propia lengua y a contar con un traductor.

Se diseñó y entregó la propuesta de política pública sobre el apoyo institucional para la construcción del paisaje lingüístico la cual tiene como objetivo coadyuvar al cumplimiento del mandato legal de proporcionar información adecuada sobre servicios públicos en lengua indígena y contribuir a la construcción del paisaje lingüístico.

Acción: Realización de un seminario taller de fortalecimiento institucional.

Se realizó una propuesta para la elaboración de estudios en torno a las variantes lingüísticas que hablan los integrantes del INALI, quienes participan en el seminario-taller. Se realizaron diversas sesiones de trabajo, en los días jueves de cada semana a partir del segundo semestre; se han analizado los rasgos fonéticos y fonológicos de algunas variantes lingüísticas.

Acción: Seguimiento a la construcción de criterios y metodología para la aplicación de preguntas sobre lengua indígena en el censo general de población.

Se han realizado reuniones de trabajo con funcionarios del INEGI, con el fin de proponer que se incluya en el Censo General de Población y Vivienda de 2010 nuevas preguntas para indagar sobre la dinámica de las lenguas indígenas (conocimiento y uso). Se elaboraron documentos para argumentar las preguntas a las que se hace referencia.

Acción: Elaboración de un panorama general sobre las regiones sociolingüísticas del país.

Elaboración de una propuesta de proyecto de investigación sobre regiones sociolingüísticas de México. Conclusión de la primera etapa (mapeo lingüístico de fuentes bibliográficas sobre lenguas indígenas de México) con un programa digital que da cuenta de manera sistematizada de las fuentes de consulta para la caracterización sociolingüística de las regiones indígenas, así como de las personas e instituciones que realizan investigaciones sobre el tema con el objetivo de contar con insumos para el diseño de políticas lingüísticas regionales.

Acción: Diseño de lineamientos de política lingüística para las publicaciones del INALI.

El documento "Lineamientos generales de política lingüística para la publicación de materiales del INALI" contiene una serie de propuestas para facilitar el proceso de planeación editorial de los materiales publicados por el INALI, en el que se considera necesario la conformación de un comité editorial interno para las publicaciones propias del Instituto.

En el documento se plantean estrategias para la adecuada planeación editorial, tomando en cuenta todos sus componentes, como son:

- a) Diseño,
- b) Edición,
- c) Publicación,
- d) Difusión,
- e) Distribución y
- f) Control de inventario de los materiales del INALI.

Acción: Diseño de un proyecto piloto en el Istmo de Tehuantepec para la definición de políticas lingüísticas regionales.

Se diseñó el proyecto piloto que consistió en la elaboración de las estadísticas sobre porcentaje de población hablante de alguna lengua indígena por edad y sexo en los municipios del Istmo de Tehuantepec, así como la situación lingüística por la cantidad de hablantes de cada municipio.

Acción: Elaboración de lineamientos para la creación de Institutos de Lenguas Indígenas estatales y municipales.

Se elaboró el documento de lineamientos para la creación de institutos estatales y municipales de lenguas indígenas; cuyo objetivo es contar con elementos que sirvan de base para realizar asesorías a los actores estatales y municipales interesados en la creación de institutos de lenguas indígenas.

Acción: Diseñar normas técnico administrativas que regulen los procesos de acreditación y certificación.

Se elaboraron los lineamientos de registro y control para regular los procesos de inscripción, acreditación y certificación del Diplomado para la Profesionalización de Intérpretes del estado de Oaxaca en la Zona del Istmo.

Se elaboraron los descriptores para avalar los conocimientos adquiridos en el Diplomado para la Profesionalización de Intérpretes y Traductores impartido en el Estado de Guerrero.

Se definieron los descriptores que avalen los conocimientos adquiridos en el curso taller de lecto-escritura y fonología de las lenguas mixe, mixteco y náhuatl impartido en la UACH.

Se realizó la revisión y análisis del esquema de los niveles de dominio de la lengua maya y criterios de medición del dominio perfecto de la lengua desarrollados en coordinación con el equipo de trabajo convocado por la DGEI.

Se llevó a cabo el taller sobre el Modelo de Acreditación y Certificación en Materia de Lenguas Indígenas con el Centro Estatal de Lenguas y Culturas Indígenas del Estado de Hidalgo (CELCI), para impulsar la implantación de dicho modelo en el Estado de Hidalgo.

Se integró el Órgano Colegiado para el ámbito de justicia en el Estado de Chihuahua.

Se llevó a cabo una reunión de trabajo con la Universidad Indígena de San Luis Potosí, con la Coordinación de Asuntos Indígenas del Estado y con la Procuraduría de Justicia del Estado para impulsar la implantación del Modelo de Acreditación y Certificación en el Estado instalación y del Órgano Colegiado para el ámbito de justicia.

Se llevó a cabo el acto de Instalación Formal de la Junta Directiva del Órgano Colegiado de Normalización en Materia de Lenguas Indígenas para el ámbito de la Justicia.

Se elaboró la Norma Técnica de Competencia Laboral y el Instrumento de Evaluación para la función de Interpretación Oral de Lengua Indígena al Español y Viceversa en el Ámbito de Procuración y Administración de Justicia

Se realizaron acciones de sensibilización con instituciones que por sus características podrían fungir como centros de evaluación entre las cuales destaca el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) de la UNAM y el Instituto Superior de Intérpretes y traductores (ISIT).

Acción: Formular una estrategia de atención a la población hablante de lenguas indígenas, a fin de impulsar con las dependencias del gobierno federal la puesta en marcha de programas de formación para funcionarios públicos con el propósito de atender con pertinencia cultural y un enfoque multilingüe a la población que recibe atención institucional.

Como parte de los trabajos para formar intérpretes y traductores indígenas en los estados de Oaxaca, Chihuahua y en el Distrito Federal, se realizaron labores de sensibilización sobre la diversidad cultural, lingüística y derechos lingüísticos de los pueblos indígenas para jueces, ministerios públicos y policías,

mediante la participación de estos servidores públicos en los diplomados y en la construcción de los contenidos.

Se participó en la organización del Taller sobre Profesionalización de Intérpretes y Traductores en Lenguas Indígenas en Materia de Justicia Penal que se llevó a cabo en Oaxaca, como parte de una estrategia para la puesta en marcha de los programas de formación para funcionarios públicos, con el propósito de que se atienda con pertinencia cultural y un enfoque multilingüe a la población hablante de lenguas indígenas en el ámbito de procuración y administración de justicia. El objetivo de dicho taller fue observar la labor del intérprete y traductor desde la perspectiva de los actores que participan en los procesos de procuración y administración de justicia, para sensibilizarlos de la importancia de su quehacer así como para promover los derechos humanos y lingüísticos de los pueblos indígenas, se colaboró con: ponencias magistrales, moderadores, relatores en dos mesas de trabajo y en la logística de la reunión.

Acción: *Realizar estudios diagnósticos sobre las necesidades de formación en Materia de Lenguas Indígenas a nivel municipal, estatal o regional en los que participen los actores directamente involucrados.*

Se llevaron a cabo un diagnóstico de necesidades de formación de intérpretes indígenas para los estados de Oaxaca (Región del Istmo de Tehuantepec y Región de la Mixteca), Chihuahua y el Distrito Federal, a fin de identificar a la población hablante de las agrupaciones y variantes lingüísticas que se formarían en los diplomados así como en el Taller para la Formación y Profesionalización de Traductores e Intérpretes Indígenas.

Acción: *Diseñar e impartir cursos para la formación de intérpretes y traductores de lenguas indígenas.*

Se llevó a cabo una reunión de evaluación del Diplomado para la Profesionalización de Traductores e Intérpretes Indígenas que se llevó a cabo en 2007, con el coordinador de asuntos periciales del H. Tribunal Superior de Justicia del estado de Guerrero, la Secretaría de Asuntos Indígenas, la Secretaría de Seguridad Pública y Protección Ciudadana y la Universidad Autónoma todos estos del estado de Guerrero, a fin de acordar las actividades necesarias para complementar el diplomado. En dicha sesión se concluyó que un aspecto fundamental para que los egresados puedan fungir como peritos sería elaborar documentos de certificación que cuenten con los descriptores de las habilidades adquiridas de interpretación y traducción en lenguas indígenas, planear la continuidad de la formación y certificación de intérpretes y traductores indígenas en el estado, así como planear un proceso de diagnóstico de necesidades de capacitación para la formación y certificación de intérpretes y traductores indígenas en el ámbito de la salud para el estado de Guerrero.

Se impartieron los Diplomados para la Profesionalización de Traductores e Intérpretes en Lenguas Indígenas en el Istmo de Tehuantepec, Oaxaca y en el Estado de Chihuahua así mismo se llevó a cabo el taller para la Formación de Traductores e Intérpretes en Lenguas Indígenas en el Distrito Federal.

Se inició un Diplomado para la Formación de Traductores e Intérpretes en Lenguas Indígenas en la Región Mixteca, Oaxaca. Todo ello mediante convenios de colaboración entre el INALI, la CDI y las instituciones de atención a la población indígena, en dichos estados y del poder judicial en el caso de Oaxaca y Chihuahua.

Acción: *Participar en la elaboración de propuestas de normas pedagógicas, contenidos, planes y programas de estudio, métodos, materiales y auxiliares didácticos e instrumentos relativos a la enseñanza en lenguas indígenas.*

Se diseñó el Taller de fonología y lectoescritura de náhuatl, maya y mixe para los estudiantes de estas agrupaciones lingüísticas de la Universidad Autónoma de Chapingo, bajo la metodología de

transferencia de competencias, conjuntamente con esta Universidad y la Universidad Pedagógica Nacional.

Se diseñaron las cartas descriptivas del taller de la lecto - escritura de mixe, mixteco y náhuatl.

Se diseñó el programa de formación de intérpretes y traductores Mixtecos para Nueva York en coordinación con la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe.

Se diseñó el modelo de formación de intérpretes en lenguas indígenas para el ámbito de la justicia.

Acción: Vincular las actividades de profesionalización de los agentes educativos, técnicos y profesionales bilingües, a programas de licenciatura y postgrado, así como a diplomados y cursos de especialización, actualización y capacitación.

Se impartió el Taller de fonología y lectoescritura de náhuatl, maya y mixe a los estudiantes de estas agrupaciones lingüísticas de la Universidad Autónoma de Chapingo, bajo la metodología de transferencia de competencias, conjuntamente con esta Universidad y la Universidad Pedagógica Nacional.

Se concluyó la evaluación competencias en el manejo de la lengua indígena, aplicado a la primera generación de egresados de la licenciatura en Educación Primaria Intercultural y Bilingüe en las escuelas normales del país, diseñado conjuntamente con DGESPE, CGEIB, DGEI.

Se elaboró el instrumento para diagnosticar las competencias lingüísticas e los egresados de la Normal de la Montaña de Tlapa Guerrero, con la participación de la Dirección de Investigación de este Instituto.

Acción: Producción de máster de CD promocional para el aprendizaje de lenguas indígenas

Se elaboró una prueba de grabación para realizar el máster del CD promocional que contiene un bosquejo de promocionales en audio de lo que serán las cápsulas que promuevan la enseñanza de las lenguas indígenas; al mismo tiempo se tiene el diseño de la propuesta que promueva la enseñanza de lenguas indígenas con el objeto de sensibilizar a la población en general a valorar a las lenguas indígenas nacionales.

Acción: Publicar libros, carteles, folletos, discos, trípticos, postales, etc., que difundan las LIN, fomenten su uso y promuevan su estudio y conocimiento.

Derivada de los diferentes eventos que realizó el Instituto se desarrollaron carteles y distintos folletos, todos con base en los festejos del 21 de febrero, Día Internacional de la Lengua Materna.

Carteles:

Cartel "Día Internacional de la Lengua Materna"

Cartel de bienvenida a la exposición del *Catálogo de Lenguas Indígenas Mexicanas* en el Zócalo capitalino

Cartel "México en la diversidad"

"Mapa de las familias lingüísticas de México 1"

"Mapa de las familias lingüísticas de México 2"

Collage de fotografías con temas indígenas

Cartel de las 150 cartas del territorio nacional

Cartel de promoción dirigido a los hablantes de alguna lengua indígena

Cartel de promoción dirigido a los no hablantes de alguna lengua indígena

Cartel de promoción de la diversidad lingüística y derechos lingüísticos de los pueblos indígenas

"El valle de México, un crisol lingüístico y cultural"

Cartel de presentación de la exposición cartográfica
 Cartel de presentación de actividades infantiles
 Cartel de presentación de la sala de lectura

Redacción, corrección, diseño, formación e impresión en las instalaciones del instituto de carteles y trípticos del XI Congreso Ve'e tu'un savi, A.C. (Academia de la lengua mixteca).

Se apoyó en la corrección y formación de convocatorias de oratoria y poesía en náhuatl para un evento realizado en Milpa Alta.

Se elaboró un cartel para los talleres de fonología y lecto-escritura en lenguas mixe, mixteco y náhuatl

Coproducción de 5 carteles con los Escritores de Lenguas Indígenas, A.C. (ELIAC) en forma bilingüe de:

- a. Parámuri-español
- b. Purépecha-español
- c. Mayo-español
- d. Totonaco-español
- e. Huichol-español

Catálogo:

- Redacción, corrección, diseño, formación e impresión en las instalaciones del instituto del *Catálogo de publicaciones del INALI*. Folleto que contiene todas las publicaciones generadas por el Instituto.

Publicaciones

- *Coedición del libro: Memorias del Coloquio Francisco Belmar. "Conferencias sobre lenguas otomangués y oaxaqueñas"*, Vol. II., de Michael Swanton y Ausencia López Cruz (coords.).
- *Yo tan k'op /Corazón de la palabra*, de la autoría de Ilán Rabchinsky y Regina Tattersfield. Edición bilingüe tseltal-español.

Discos compactos:

- Se realizó la corrección y cotejo de pistas en el disco con grabaciones correspondientes al libro *Kuentu, jnuhun vii ti ja jini jnuni jiin san sau ñuu Yosondúa, Oaxaca, Cuentos, mitos y leyendas en mixteco de Santiago Yosondúa, Oaxaca*, para las ediciones bilingüe y monolingüe.
- Se realizó una audiograbación del libro *Manual didáctico para el aprendizaje colectivo de la lengua mazahua*, del Mtro. Antolín Celote Preciado. Dicha grabación tuvo lugar en las instalaciones del INALI, en el mes de febrero.
- Grabación del disco compacto que acompañará al libro *El sueño y la muerte*, de Domingo Alejandro Luciano, hablante de chontal de Tabasco.
- Producción de un cortometraje de 20 minutos llamado "Expresión literaria, musical y cultural wirrárika", elaborado por el Mtro. Carlos Romera, cineasta independiente.
- Edición, impresión y reproducción de un CD intitulado "La Calenda. Homenaje al Maestro Alfredo Reyes Juárez".
- Se participó en la grabación y edición de los siguientes audios:
 1. Disco compacto del Recital de artes verbales llevado a cabo en la XXIX Feria Internacional del libro del Palacio de Minería, Universidad Nacional Autónoma de México.
 2. Audiograbación del *Diccionario práctico de la lengua kiliwa*, editado por el INALI.
 3. Audiograbación del libro *Cuentos de maestros tepehuanos*, editado por el INALI.
 4. Audiograbación del poema *Bidxiña* de Andrés Henestrosa, grabado por el doctor Esteban Ríos.
 5. Grabación de la fiesta tradicional de San Pedro Huamelula y de algunos testimonios en chontal.

- Se participó en la corrección de ortografía y estilo de las portadas y librillos de los siguientes discos compactos:

1. Los recitales de artes verbales presentados en las ferias del libro de León, Minería, Carrillo Puerto, Tijuana e INAH.
2. Los discos compactos generados a partir del III y IV Encuentro Internacional de Escritores Indígenas.
3. De las obras: *El sueño y la muerte*, Diccionario práctico de la lengua kiliwa, Vocabulario. Términos extraídos de los libros de texto gratuitos en ñahñu, *Producción literaria en lengua mixteca*, Conejo y Coyote, *Cuentos, mitos y leyendas en mixteco de Santiago Yosondúa*, Oaxaca.
4. Muestras de la diversidad lingüística de México 2008 (dos volúmenes).

Anexos y tareas correspondientes a trabajos de edición

- Se gestionó la revisión técnica por hablantes del *Manual de tseltal. Dirigido a los pasantes en medicina en la Sierra y los Altos de Chiapas*, de Daniel Telésforo Díaz Bautista.
- Se redactó el índice de contenidos del CD para ambos libros: *Kuentu, jnuhun vii ti ja jini jnuni jiin san sau ñuu Santiago Yosondúa, Oaxaca. Cuentos, mitos y leyendas en mixteco de Santiago Yosondúa, Oaxaca*, de Ernesto Sánchez Sánchez; en versiones bilingüe y monolingüe,
- Se redactó la sinopsis de las publicaciones de la Dirección de Proyectos, Vinculación y Capacitación para insertar en el catálogo de internet del Instituto, en colaboración con la Dirección de Tecnologías de la Información.
- Diseño, impresión e inserción de fe de erratas del libro: *Lectura del náhuatl. Fundamentos para la traducción de los textos en náhuatl del periodo Novohispano Temprano*, de David Wright.

Avances:

- *Ok nemi totlahtōl*, del Dr. Jonathan Amith. Corrección de las portadas correspondientes a seis discos que acompañarán la publicación. Nueva corrección de interiores. Nuevo formato de interiores, portada de libro y discos derivado de una orden del editor-autor. Trámite de ISBN. Gestión directa con el autor para acordar tiempos de impresión.
- *Yucatán ante la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, de Esteban Krotz (editor). Trámite de ISBN. Elaboración y firma de convenio. Lectura general del texto y correcciones someras de interiores. Se gestionó con el autor para que aceptara el nuevo formato y consiguiera el crédito de foto. Se elaboró la carta de cesión de derechos del Dr. Krotz al INALI, se gestionó el visto bueno de la Dirección de Asuntos Jurídicos para la página legal, la página de créditos y el colofón. Se establecieron e indicaron los procedimientos de impresión, se hizo la gestión para que el libro entrara a imprenta.
- *Manual de tseltal. Dirigido a los pasantes en medicina en la Sierra y los Altos de Chiapas*, de Daniel T. Díaz Bautista. Inserción de correcciones en formato editable y del logotipo. Gestión de trámites para obtener revisión técnica en lengua tseltal del libro, por parte de un hablante experto de la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe.
- *Ni najá t'ok chāmo/El sueño y la muerte*, de Domingo Alejandro Luciano. Corrección del cuadernillo que acompaña al disco.

Acción: Promover la realización de diversos eventos sobre lenguas indígenas con especialistas, académicos, hablantes de LI, autoridades de instituciones educativas, organizaciones civiles, comunitarias y no gubernamentales.

- Apoyo en la realización del *Coloquio Fernández de Miranda*, en la ciudad de Oaxaca.
- Apoyo en la realización del *Encuentro Lingüístico y Cultural en la Zona Ikoots*, celebrado en San Mateo del Mar, Oaxaca.
- Apoyo en la realización del curso *Tipología y Zapoteco*, impartido por la Dra. Pamela Munro de la Universidad de California en Los Ángeles, celebrado en el Museo Nacional de Antropología e Historia.

- Participación y apoyó en la organización del Primer Coloquio Internacional de Lenguas y Educación Intercultural, celebrado en la Universidad Intercultural del Estado de México, en San Felipe del Progreso, Estado de México.
- Apoyo en la realización del Encuentro *Variación, cambio y contacto lingüístico. Miradas complementarias*, en las instalaciones del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Se promovió la participación de conferencistas, asesores y hablantes de lenguas indígenas, en el XI Congreso de Ve'e Tu'un Savi, A.C., "Academia de la Lengua Mixteca", realizado en el municipio de Santa Catarina Ticuá, Tlaxiaco, Oaxaca.
- Apoyo en la organización de la XXIII Reunión Anual de Traductores Indígenas, con la Unión Nacional de Traductores Indígenas A.C. (UNTI) en las instalaciones del hotel Real del Sur en la Ciudad de México, con la finalidad de promover el fortalecimiento, desarrollo y uso de las lenguas indígenas nacionales
- X Coloquio Internacional sobre Otopames 2008, organizado por el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM, Hmuts'a Hem'I, Facultad de Antropología de la Universidad Veracruzana, Facultad de Antropología, UAEM, UAQ, ENAH-INAH, Colegio Mexiquense A.C., UAEPH-Pachuca, Centro Regional INAH-Michoacán y Mazahuas Grupo Barrio Unido de Mesones.
- Se celebraron reuniones para la normalización de la lengua tének, organizadas por ELIAC, A.C., en San Luis Potosí y Veracruz.
- XVIII Jornadas Lascasianas Internacionales Padre/Madre Nuestro Maíz, en Ciudad de México.
- Se realizaron encuentros, talleres, reuniones y coloquios, sobre creación literaria con Escritores en Lenguas Indígenas, A.C.

Acción: *Promover presentaciones de los resultados de investigaciones y de los distintos materiales académicos producidos por el Instituto.*

- Presentación del *Calendario chatino 2008* en las comunidades de San Juan Quiahije y Cieneguilla, Oaxaca.
- Presentación del *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas* en el foro del Palacio Municipal de Puebla, en el marco del Día Internacional de la Lengua Materna.
- En el marco de la XXIX Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería se presentaron las siguientes publicaciones del INALI: a) el *Catálogo de publicaciones* del INALI; b) *Bases de la documentación lingüística*; b) *Cuentos, Mitos y Leyendas de Santiago Yosondúa, Oaxaca*; c) *Alfabeto práctico para la lecto-escritura del Dixzá de Santa Ana del Valle, Oaxaca*.
- Presentación del libro: *Lectura del náhuatl. Fundamentos para la traducción de los textos en náhuatl del periodo novohispano temprano*, en el marco de la Feria del Libro, Festival Cultural Universitario, de Guanajuato.
- Presentación de la revista Tsik. Principios de numerología *Maya* y de los 8 *alfabetos de lenguas de Chiapas* (ch'ol, kakchiquel, mam, qatok, tojolabal, tseltal y tsotsil), en el marco de la Feria del Libro Indígena en Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo.
- Presentación del libro *Cuentos, mitos y leyendas en mixteco de Santiago Yosondúa, Oaxaca*, de Ernesto L. Sánchez Sánchez, en el Marco de la XIX Feria Nacional del Libro de León 2008.
- Presentación del libro: *Lectura del náhuatl. Fundamentos para la traducción de los textos en náhuatl del periodo Novohispano Temprano*, en la Universidad Veracruzana Intercultural, sede Grandes Montañas, Veracruz.
- Presentación del libro: *Lectura del náhuatl. Fundamentos para la traducción de los textos en náhuatl del periodo Novohispano Temprano*, en el auditorio del Teatro Hidalgo Bartolomé de Medina, Pachuca Hidalgo.
- Presentación del libro: *Lectura del náhuatl. Fundamentos para la traducción de los textos en náhuatl del periodo Novohispano Temprano*, en la Universidad Veracruzana Intercultural, sede Huasteca veracruzana.

- Presentación del libro *Cuentos, mitos y leyendas en mixteco de Santiago Yosondúa, Oaxaca*, en el marco de la XXVI Feria del Libro de Tijuana.
- Presentación del libro: *Lectura del náhuatl. Fundamentos para la traducción de los textos en náhuatl del periodo Novohispano Temprano*, sede Las Selvas, Veracruz.
- Presentación del libro: *Lectura del náhuatl. Fundamentos para la traducción de los textos en náhuatl del periodo Novohispano Temprano*, sede Xalapa, Veracruz.
- Presentación del libro: *Cuentos, mitos y leyendas de Santiago, Yosondúa, Oaxaca*, de Ernesto Sánchez Sánchez, en la Cabecera Municipal de Santiago Yosondúa.
- Participación en la presentación del *Diccionario práctico de la lengua kiliwa*, de Arnulfo Estrada y Leonor Farldow, en el Museo Histórico Regional del INAH, Ensenada, Baja California.
- Participación en la presentación del *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales* en la Facultad de Filosofía de la Universidad Autónoma de Querétaro.
- Coordinación de la presentación del libro *Bases de la documentación lingüística*, de John B. Haviland y José Antonio Flores Farfán (coordinadores de la versión en español) en la Sala Fray Bernardino de Sahagún del Museo Nacional de Antropología e Historia, en el Marco de la XX Feria del Libro de Antropología e Historia.
- En el marco de la Octava Feria del Libro del Zócalo de la Ciudad de México se presentó el libro *Bases de la Documentación Lingüística*, editado por el INALI.
- En el marco de la Feria del Libro de Hermosillo 2008 se presentó un resumen de las publicaciones del INALI.
- Presentación del Catálogo y otras publicaciones del INALI en la casa Hidalgo, Colotlán, Jalisco, en el marco del V Encuentro Internacional de Escritores Indígenas

Acción: Distribuir los distintos materiales académicos y literarios en o sobre lenguas indígenas producidos por el INALI a las instituciones, organismos educativos y de investigación, así como a las dependencias de los tres órdenes de gobierno.

Se efectuó la entrega de publicaciones (libros, discos, carteles) a personal del INALI y solicitantes externos. La entrega a particulares se efectúa en las instalaciones del Instituto o se envía por correo postal; asimismo, la entrega de los materiales a instituciones gubernamentales y privadas. El envío por correo postal se solicitó vía oficio a la Dirección de Administración y Finanzas.

En la festividad del Día Mundial de la diversidad cultural para el diálogo y el desarrollo, se distribuyeron en el Museo de Culturas Populares (Del. Coyoacán, D.F.) los siguientes materiales:

Discos del III Encuentro Internacional de Escritores en Lengua Indígena. Voces de las Culturas vivas y Artes Verbales 2006;

Discos del IV Encuentro Internacional de Escritores en Lengua Indígena. Artes Verbales en las Voces de las Culturas Vivas 2007;

Discos: 2008 Año Internacional de los Idiomas. Muestras de la Diversidad Lingüística de México (Disco 1 y 2);

Ejemplares de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas y

Cuadripticos de la Diversidad Lingüística.

Se enviaron los ejemplares necesarios para la presentación del libro *Lectura del náhuatl. Fundamentos para la traducción de los textos en náhuatl del periodo Novohispano Temprano*, de David C. Wright Carr, en las instalaciones de la Universidad Veracruzana Intercultural, sedes Las Selvas y Xalapa.

- Se distribuyeron ejemplares del *Diccionario práctico de la lengua kiliwa*, de Arnulfo Estrada y Leonor Farldow Espinoza en el Museo Histórico Regional del INAH, Ensenada, Baja California, durante la presentación del mismo.

- Se distribuyeron las siguientes publicaciones durante el desarrollo del XI Congreso de *Ve'e Tu'un Savi en Santa Catarina Ticuá, Tlaxiaco, Oaxaca*:

Libro: Bases de la documentación lingüística.

Del Libro *Importancia del Estudio de las lenguas indígenas de México*. 200 ejemplares.

Del Libro *Cuentos, mitos y leyendas de Santiago Yosondúa, Oaxaca* (versión monolingüe con disco compacto). 250 ejemplares.

Del Libro *Tu'un Ñochi* (con disco compacto). 5000 ejemplares.

Del Cartel *Ndusu Tu'un savi* (alfabeto). 400 ejemplares.

Del Cartel *X Congreso de Ve'e Tu'un Savi*. 30 ejemplares.

Del Tríptico *X Congreso de Ve'e Tu'un Savi*. 60 ejemplares.

Cartel: *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales*.

Se recibió el siguiente material en las instalaciones del INALI proveído por la Impresora y Encuadernadora Progreso, S.A. (IEPSA):

1. *Lectura del náhuatl. Fundamentos para la traducción de los textos en náhuatl del periodo Novohispano Temprano*, de David C. Wright Carr.
2. *Importancia del Estudio de las Lenguas Indígenas de México*, de Francisco Belmar.
3. *Alfabeto popular para la escritura del zapoteco del Istmo*.
4. *Bases de la documentación lingüística*, C. N. de John Haviland y José Antonio Flores Farfán (coordinadores de la versión en español).
5. *Cha7tñan no ndikwi7 naten Tsi. Enseñanza de la escritura del Chatino de San Marcos Zacatepec*, de Emiliana Cruz y Stephanie Villard.
6. *Producción literaria en lengua mixteca, Tu un ñochi si tu'un savi* (bilingüe, incluye disco en audio) de Tiburcio Pérez Castro (compilador).
7. *Tu un ñochi si tu'un savi* (monolingüe, incluye disco en audio) de Tiburcio Pérez Castro (compilador).
8. *Jizhi, xoru jñatjo. Manual didáctico para el aprendizaje colectivo de la lengua Mazahua*, (incluye disco en audio) de Antolín Celote Preciado.
9. *Kuentu, jnuhun vii ti ja jini jnuni jiin san sau ñuu Yosondúa, Oaxaca*, de Ernesto Lázaro Sánchez Sánchez.
10. *Cuentos, mitos y leyendas en mixteco de Santiago Yosondúa, Oaxaca*, de Ernesto Lázaro Sánchez Sánchez.
11. *N'tuinoya / Vocabulario. "Términos extraídos de los libros de texto en hñahñu"*, de Marcelino Cruz Cardón.
12. *Jizhi, xoru jñatjo. Manual didáctico para el aprendizaje colectivo de la lengua Mazahua*.

- Se recibió en las instalaciones del INALI el material que entregó la Imprenta Universitaria de la Universidad Autónoma Chapingo.

Los verbos del maya yucateco actual. Investigación, clasificación y sistemas conjugacionales de Fidencio Briceño Chel

Xtángoo xú mǐ'thaan ajngáa me'phaa. Normas para la escritura de la lengua *me'phaa*, de Abad Carrasco Zúñiga

Ritos de paso 5. *Tsik*. Principios de numerología maya, de Francisco Barriga

Se distribuyeron ejemplares de los siguientes títulos.

1. Catálogo de lenguas indígenas mexicanas: Cartografía contemporánea de sus asentamientos históricos.
2. Lectura del náhuatl. Fundamentos para la traducción de los textos en náhuatl del periodo Novohispano Temprano, de David C. Wright Carr.
3. *Tsik*. Principios de numerología maya, de Francisco Barriga Puente.
4. Importancia del Estudio de las Lenguas Indígenas de México, de Francisco Belmar.
5. Alfabeto popular para la escritura del zapoteco del Istmo, Sociedad Pro- Planeación Integral del Istmo, Consejo de Lenguas Indígenas, Instituto Lingüístico de Verano e Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
6. Cartilla Ixcateca, de Doroteo Jiménez
7. Bases de la documentación lingüística, de John Haviland y José Antonio Flores Farfán (coordinadores de la versión en español).
8. *Diidxa' Guie' - Diidxa' Guie' (Poemas)* de Víctor de la Cruz Pérez (1ª ed., bilingüe)
9. *Diidxa' Guie'/Poemas* (bilingüe, incluye disco en audio) de Víctor de la Cruz.
10. *Diidxa' Guie'* (monolingüe, incluye disco en audio) de Víctor de la Cruz.
11. Cuentos, mitos y leyendas en mixteco de Santiago Yosondúa, Oaxaca (bilingüe, incluye disco en audio), de Ernesto L. Sánchez Sánchez
12. Libro *Kuentu, jnuhun vii ti ja jini jnuni jiin san sau ñuu Yosondúa, Oaxaca* (monolingüe, incluye disco en audio), de Ernesto L. Sánchez Sánchez
13. *Cha7tñan no ndikwi7 naten Tsi*. Enseñanza de la escritura del Chatino de San Marcos Zacatepec, de Emiliana Cruz y Stephanie Villard.
14. Producción literaria en lengua mixteca, *Tu'un ñochi si tu'un savi* (bilingüe, incluye disco en audio) de Tiburcio Pérez Castro (compilador).
15. *Tu'un ñochi si tu'un savi* (monolingüe, incluye disco en audio) de Tiburcio Pérez Castro (compilador).
16. *Xtángoo xú mǐ'tháan ajngáa me'phaa*. Normas para la escritura de la lengua *me'phaa*, de Abad Carrasco Zúñiga.
17. *Jizhi, xoru jñatjo*. Manual didáctico para el aprendizaje colectivo de la lengua Mazahua, (incluye disco en audio) de Antolín Celote Preciado.
18. Los verbos del maya yucateco actual. Investigación, clasificación y sistemas conjugacionales de Fidencio Briceño Chel;
19. Diccionario práctico de la lengua kiliwa, Arnulfo Estrada Ramírez y Leonor Farldow Espinosa
20. *Lexu ne Gueu' Conejo y coyote* de Jeremias López Chiñas
21. *Mamtuxi'ndham ja' sapok*. Boodamtam kam Korian (monolingüe) de Santos Galindo Mendoza (compilador)
22. *Mamtuxi'ndham ja' sapok*. Cuentos de maestros Tepehuanos (bilingüe), de Santos Galindo Mendoza (compilador)
23. *Nt'uinoya*. Vocabulario. Términos extraídos de los libros de texto gratuitos en hñahñu. de Tomás Marcelino Cruz Cardón (coordinador)
24. Libro Alfabeto Ilustrado de la lengua Mam de Juan Rodríguez Pérez
25. Alfabeto Ilustrado de la lengua Mocho' de Víctor Manuel Juárez Jiménez;
26. Clasificación de las lenguas indígenas de México. Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh (incluye el Anexo de mapas, engargolado y un disco)
27. $S7wan^{14} t'7an^{20}$. $Jn'a^{14} cha7^3 jn'a^{24} cha7^3 tsa^{24} cha7^3$ de Emiliana Cruz
28. $Jn'a^{14} cha7^3 jn'a^2 cha7^3 tsa^{24} cha7^{32}$ de Emiliana Cruz
29. Cartel Ndusu tu'un savi (Alfabeto mixteco)
30. Cartel del maíz. *Tsíri*. Cartel conmemorativo del X aniversario del grupo Kw'aniskuyarhani;
31. Cartel Alfabeto Ilustrado del Ch'ol

32. Cartel *Alfabeto Ilustrado de los Kakchikeles*
33. Cartel *Alfabeto Ilustrado del Mam*
34. Cartel *Alfabeto Ilustrado del Tojolabal*;
35. Cartel *Alfabeto Ilustrado del Qato'kl*
36. Cartel *Alfabeto Ilustrado del Tseltal*;
37. Cartel *Alfabeto Ilustrado del Tsotsil*;
38. Cartel *Alfabeto Ilustrado del Zoque*;
39. Cartel del X Congreso *Ve'e Tu'un Savi*, A. C. (Academia de la lengua mixteca);
40. Folleto del X Congreso *Ve'e Tu'un Savi*, A. C. (Academia de la lengua mixteca);
41. Cartel de la *Vigésima Sexta semana de vida y lengua mixes*;
42. Cartel de la *Vigésima Séptima semana de vida y lengua mixes*;
43. Cartel de las *Jornadas por el fortalecimiento de la diversidad lingüística de Oaxaca*;
44. Cartel de Trino (en sus tres versiones);
45. Cartel de la *Diversidad lingüística (Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales)*;
46. Cartel *adivinanza mixteca*;
47. Cartel *adivinanza maya*;
48. Cartel *dicho p'urhépecha*;
49. Cartel *proverbio zapoteco*;
50. Cuadernillo informativo sobre el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales*;
51. Postal *adivinanza mixteca*;
52. Postal *adivinanza maya*;
53. Postal *proverbio zapoteco*;
54. Postal *dicho p'urhepecha*;
55. Postal de la *Diversidad lingüística (Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales)*
56. *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*
57. *Calendario Chatino 2008*;
58. Discos (juego de tres) con *grabaciones en lengua zapoteca con temas de enfermedad*: (cáncer de mama, cáncer de matriz, diabetes y presión alta: disco 1); (control del embarazo, parto y puerperio, salud bucal, infecciones respiratorias: disco 2) e (infecciones intestinales, vacunas y desnutrición: disco 3);
59. Discos con audio de las presentaciones de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*;
60. Disco 2006 *III Encuentro Internacional de escritores en lengua indígena. Artes Verbales*;
61. Disco 2007 *IV Encuentro Internacional de escritores en lengua indígena. Artes Verbales*;
62. Disco del *Día Internacional de la lengua materna 2007, 1 de 2*
63. Disco del *Día Internacional de la lengua materna 2007, 2 de 2*
64. Disco de 2008 *Año Internacional de los Idiomas 1 de 2*;
65. Disco de 2008 *Año Internacional de los Idiomas 2 de 2*;
66. Disco del *10° Carnaval Cultural Oaxaqueño*;
67. Disco del *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: de México con sus Autodenominaciones y Referencias Geoestadísticas; Variantes Lingüísticas*
68. Disco en audio de *Alfabeto práctico para la lecto-escritura del dixza de Santa Ana del Valle, Oaxaca* (con etiqueta).
69. *Catálogo de publicaciones del INALI*.
70. Disco en audio del *Coloquio sobre el proceso de normalización por áreas de especialización del vocabulario pur'epecha. 1 de 2*
71. Disco en audio del *Coloquio sobre el proceso de normalización por áreas de especialización del vocabulario pur'epecha. 2 de 2*
72. Trípticos del INALI;
73. Postal de Trino (en sus tres versiones) y
74. Postal del *Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales*.
75. Postal *adivinanza mixteca*;
76. Postal *adivinanza maya*;
77. Postal *proverbio zapoteco*;

78. Postal dicho p'urhépecha;

Acción: *Distribuir los materiales producidos por el INALI en las ferias del libro nacional e internacional.*

Con el propósito de difundir las publicaciones del INALI y promover el desarrollo, fortalecimiento y uso de las lenguas indígenas nacionales, se participó en las Ferias del Libro que se llevan a cabo en todo el país. Dicha participación consistió en la gestión un stand, realizar el montaje, exhibir y distribuir libros, discos, carteles, folletos, etc. Las ferias en la que se participaron fueron las siguientes:

- XXIX Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería.
- Feria del Libro, Festival Cultural Universitario, de Guanajuato.
- Feria del Libro Indígena de Quintana Roo.
- XIX Feria Nacional del Libro, León 2008.
- XXVI Feria del Libro de Tijuana.
- XX Feria del Libro de Antropología e Historia.
- XXIV Feria del Libro Chapingo 2008.
- Octava Feria del Libro en el Zócalo de la Ciudad de México.
- XVIII Feria Internacional del Libro Monterrey 2008.
- Feria Internacional del Libro de Guadalajara.

Acción: *Vinculación con especialistas, académicos, hablantes de LI, autoridades de instituciones educativas, organizaciones civiles, comunitarias y no gubernamentales.*

Se llegaron a acuerdos de colaboración con:

- La fundación Alfredo Harp Helu Oaxaca, A.C., para la realización del *Coloquio Fernández de Miranda* celebrado en la ciudad de Oaxaca.
- La Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca, la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca, A.C., y el Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca, para la coedición del libro: *Memorias del Coloquio Francisco Belmar. "Conferencias sobre lenguas otomangues y oaxaqueñas"*, Vol. II.
- El Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, para la realización del *Encuentro Variación, cambio y contacto lingüístico. Miradas complementaria*; celebrado en el D.F.
- La Universidad de Oriente, para la coedición del libro: *Yucatán ante la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, de Esteban Krotz.
- Los Escritores en Lenguas Indígenas, A.C. (ELIAC) a fin de colaborar en acciones y eventos que contribuyan al impulso y desarrollo de las lenguas originarias del país.
- VE'E TU'UN SAVI, A.C. "ACADEMIA DE LA LENGUA MIXTECA", para la realización del XI Congreso de Ve'e Tu'un Savi, celebrado en Santa Catarina Ticuá, Tlaxiaco, Oaxaca.
- La Unión Nacional de Traductores Indígenas, A. C., para la realización de la XXIII Reunión Anual de Traductores Indígenas, en la Ciudad de México.
- Contrato de prestación de servicios para la producción de un cortometraje de 20 minutos con el tema: "Expresión literaria, musical y cultural wirrárika
- La Asociación Cultural Mixe, A.C., para la edición, impresión, reproducción y distribución de un CD intitulado "La Calenda. Homenaje al Maestro Alfredo Reyes Juárez".

Acción: *Establecer lineamientos para la promoción, recepción, evaluación y apoyo de solicitudes externas.*

Se establecieron los lineamientos para la recepción, promoción, evaluación y apoyo de proyectos externos en materia de lenguas indígenas nacionales.

Se revisaron los proyectos a fin de actualizar la base de datos de los solicitantes externos.

058

Acción: *Realizar encuentros socioculturales de expresión oral, recitales de artes verbales con diferentes variantes lingüísticas en Estados de la República.*

Con el propósito de sensibilizar, difundir y promover el uso de las lenguas indígenas nacionales se realizaron en diferentes estados de la República, los siguientes recitales de artes verbales:

- Recital de artes verbales llevado a cabo en la XXIX Feria Internacional del libro del Palacio de Minería, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México.
- Recital de artes verbales llevado a cabo en V Feria del Libro Indígena de F. C. Puerto, Carrillo Puerto, Quintana Roo.
- Recital de artes verbales llevado a cabo en la XIX Feria Nacional del Libro León 2008, León, Guanajuato.
- Recital de artes verbales llevado a cabo en la XXVI Feria del Libro de Tijuana 2008, Tijuana, Baja California.
- Recital de artes verbales llevado a cabo en la XX Feria del Libro de Antropología e Historia 2008, Ciudad de México.
- Recital de artes verbales llevado a cabo en la Octava Feria del Libro del Zócalo de la Ciudad de México.
- Recital de artes verbales llevado a cabo en la Feria del Libro de Hermosillo 2008, Hermosillo, Sonora.
- Recital de artes verbales llevado a cabo en el V Encuentro Internacional de Escritores Indígenas, Colotlán, Jalisco.
- Recital de artes verbales llevado a cabo en la FIL Guadalajara 2008, Guadalajara, Jalisco.
- Recital de artes verbales llevado a cabo en el marco de la FIL Guadalajara 2008 en la Preparatoria # 10. Zapopan, Jalisco.
- Recital de artes verbales llevado a cabo en el marco de la FIL Guadalajara 2008 en la Preparatoria # 7. Zapopan, Jalisco.

Acción: *Elaborar y revisar procedimientos de todas las direcciones de área*

Se elaboraron y se presentaron al Consejo Nacional 55 manuales de procedimiento.

Acción: *Emitir los proyectos de normatividad del Instituto*

Se emitieron 6 proyectos de normatividad del Instituto consistentes en la elaboración:

Del manual de procedimientos de revisión y validación de convenios y contratos y el manual de procedimientos para la atención y seguimiento a las solicitudes por mandato de autoridad competente.

Del modelo de terminación de vigencia del nombramiento de los empleados eventuales.

Del modelo de terminación de relación de trabajo de empleados que cuentan con plaza de estructura presupuestal.

De la parte correspondiente al Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Nacionales 2008-2012.

De la parte correspondiente del Catalogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas.

Acción: Atender las consultas jurídicas que formulen las direcciones del Instituto para el desarrollo de sus funciones.

Se atendieron 51 consultas jurídicas de las diversas áreas del Instituto.

Acción: Difundir disposiciones jurídicas en Internet.

Difusión de 149 disposiciones de la normatividad, publicadas en el Diario Oficial de la Federación y en la Gaceta Oficial del Distrito Federal.

Acción: Representar al Instituto y al Director General en los procesos contenciosos administrativos y judiciales.

Se representó al Instituto en 6 juicios laborales de los cuales se encuentran uno resuelto a favor del Instituto. 3 se encuentran activos en la Junta Federal de Conciliación y Arbitraje, uno en el Tribunal Federal de Conciliación y Arbitraje y uno en el Tribunal Federal de Justicia Fiscal y Administrativa.

Acción: Elaboración de contratos para la gestión institucional.

Se dictaminaron 81 contratos de prestación de servicios, tanto relativos a la operatividad administrativa del Instituto, como aquellos relativos a la difusión de las lenguas indígenas.

Todos los contratos cuentan con un número de registro, a fin de atender lo señalado en la normatividad aplicable. La información de los convenios formalizados, es subida para su consulta pública, a la página de Internet del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y cumplir con lo señalado por el Instituto Federal de Acceso a la Información.

Acción: Elaboración de convenios con instituciones nacionales e internacionales que regulen actividades sustantivas.

Se realizaron 21 convenios, 5 con organizaciones sociales o asociaciones civiles y 16 con instituciones.

Todos los convenios cuentan con un número de registro, a fin de atender lo señalado en la normatividad aplicable.

Acción: Elaboración de la Síntesis Informativa

Realización de 248 síntesis informativas de lunes a viernes hábiles de 2008, la cual contiene notas periodísticas sobre lenguas indígenas y el quehacer del INALI, todas éstas pueden ser consultadas en la pagina de Internet del Instituto.

Acción: Diseño de un medio de comunicación interno para difundir las actividades del Instituto

Se elaboró la revista ECO que es una publicación mensual que se distribuye electrónicamente al personal del Instituto. Durante 2008 se publicaron 12 números.

Acción: Elaboración de materiales gráficos y audiovisuales sobre las tareas del Instituto.

Se mantiene la colaboración con la revista "Salud y cuidados del Bebé", cada mes se diseña y publica algo referente a alguna de nuestras lenguas maternas. En 2008, se publicaron 12 diferentes modelos en el mismo número de variantes lingüísticas.

Acción: Difusión de los proyectos institucionales

Emisión de 549 impactos del INALI en medios de comunicación, de los cuales fueron 61 impactos en radio, 63 impactos en medios impresos y 425 impactos en medios electrónicos.

Se realizó una conferencia de prensa para presentar la Publicación en el Diario Oficial de la Federación del *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*.

En 2008 se generaron 102 entrevistas con funcionarios del INALI y representantes de los medios de comunicación y reflejan los logros del Instituto y de los proyectos del momento.

Acción: Elaboración de mensajes pertenecientes a campañas institucionales

1. *Campaña "Diversidad Lingüística" versión "Catálogo de Lenguas Indígenas".*

Objetivo: Dar a conocer el "Catálogo de las lenguas indígenas nacionales" como una herramienta obligada en materia de lingüística en el país, así como sensibilizar a la población acerca de la riqueza cultural que significa la diversidad lingüística de México.

Materiales:

- Un promocional en español, traducido a 29 variantes lingüísticas y difundido en las entidades que corresponden a cada una.
- Cuatro diseños para inserciones en revistas infantiles.
- Impresión de 60 mil trípticos informativos sobre el "Catálogo de las lenguas indígenas nacionales".
- Impresión de 50 mil folletos informativos sobre el "Catálogo de las lenguas indígenas nacionales".

2. *Campaña "Diversidad Lingüística" versión "Diversidad Lingüística, TRINO".*

Objetivo: Reforzar las acciones comunicacionales que se llevaron a cabo a través de radio, medios impresos y complementarios, con el fin de sensibilizar a la población acerca de la riqueza lingüística del país.

Materiales: Diseños del caricaturista José Trinidad Camacho Orozco "Trino", los cuales fueron utilizados para la impresión de

- Treinta mil carteles en tres cambios.
- Noventa mil postales en tres cambios.
- Seiscientas tazas en dos cambios.
- Mil agendas institucionales.

3. *Campaña "Diversidad Lingüística" versión "Diversidad Lingüística, NIÑOS".*

Objetivo: Sensibilizar a la población infantil sobre la importancia de valorar y respetar la diversidad lingüística.

Materiales:

- Cápsula animada sobre derechos lingüísticos de los niños y las niñas (duración 3 minutos).

4. *Campaña "Certificación de traductores".*

Objetivo: Informar sobre la creación de estándares de competencia como base para la acreditación y certificación de conocimientos y habilidades que permitan interpretar y traducir en lenguas indígenas.

Materiales:

- Un promocional de 30 segundos para radio.
- Una cápsula de 60 segundos para radio.
- Diseño para inserciones en periódicos y suplementos.
- Impresión de 850 mil tarjetas telefónicas.

Acción: Elaboración y actualización del directorio de medios de comunicación

Se estableció contacto con cada jefe de información y reporteros de los medios de comunicación con la finalidad de posicionar la imagen del INALI y de establecer vínculos para lograr una mejor producción de información y generar mensajes favorables hacia el Instituto. La misma información, permitió que fueran actualizados 100 contactos prensa. Actualmente se cuenta con más de 300 registros de representantes en medios de comunicación a nivel nacional.

Acción: Vinculación del Instituto con medios de comunicación nacional e internacional

Se obtuvieron tres espacios fijos para informar sobre las actividades del INALI.

1. Revista Salud y Cuidados del Bebé, mensual, 12 números.
2. Revista Pebetero. Trimestral, 2 números.
3. "Voces abiertas a los pueblos Indígenas", Radio Tec de Monterrey, 17 programas.

Acción: Formación de voceros institucionales

Se cumplió con la meta establecida para el entrenamiento y formación de 12 voceros institucionales.

Acción: Campañas de Difusión Coemitidas con dependencias o entidades de la Administración Pública Federal

1. *Campaña coemitida con la Secretaría del Trabajo y Previsión Social (STPS).*

Objetivo: Contribuir a la difusión del "Subprograma de Movilidad Laboral Interna Sector Agrícola" (SUMLI) y ampliar la cobertura geográfica y de atención a la población jornalera agrícola que radica en zonas indígenas con los menores índices de desarrollo humano.

Materiales: se realizó la traducción y producción de los promocionales de radio correspondientes a dos versiones de la campaña.

- La versión "Vacantes" se tradujo y grabó en 11 variantes lingüísticas.
- La versión "Seguridad" se tradujo y grabó en 12 variantes lingüísticas.

2. *Campañas coemitidas con Secretaría de Gobernación (SEGOB).*

Objetivo: Difundir temas tales como cultura de la legalidad, Estado de Derecho, cultura de la protección civil y prevención de desastres, promoción y respeto de los derechos humanos, entre otros, y con ello garantizar el derecho de los pueblos indígenas para acceder a los productos y servicios que proporciona el Estado en la lengua materna de los beneficiarios.

Materiales: se realizó la traducción y producción de tres promocionales de radio correspondientes a las siguientes campañas

- "Prevención de desastres", versión Sismos se tradujo y grabó en tres variantes lingüísticas.
- "Acciones de Gobierno", versión Legalidad se tradujo y grabó en seis variantes lingüísticas.

- "Cartelera SEGOB", versión Salud sexual y reproductiva se tradujo y grabó en cinco variantes lingüísticas.

Acción: Participar en la realización de al menos 4 productos conjuntos con instituciones de los tres órdenes de gobierno y los tres de Poderes de la Unión para promover el uso de las Lenguas Indígenas en sus ámbitos de competencia.

En conjunto, el INALI y la Fiscalía Especializada para la Atención de Delitos Electorales de la Procuraduría General de la República, elaboraron carteles en las variantes lingüísticas cora meseño, huichol del norte y tepehuano del sur alto, para prevenir delitos electorales en las pasadas elecciones del 6 de julio, en el estado de Nayarit.

A fin de ampliar el ámbito social de uso de las lenguas indígenas nacionales en los espacios públicos, el INALI apoyó a la Delegación Tlalpan en la realización del Festival Internacional Ollin Kan 2008, tanto para la realización de conciertos en lenguas indígenas, como con conferencias sobre lenguas indígenas y derechos lingüísticos con la participación de expertos en la materia.

En colaboración con la Procuraduría General de República se realizó la traducción y revisión de un cartel y un folleto, a las variantes lingüísticas chinanteco de San Juan Petlapa, huave del oeste, huichol del este, maya, mixteco del oeste de la costa, náhuatl de la Huasteca veracruzana, purépecha, tseltal del occidente, tsotsil del noroeste, yaqui y zapoteco de la planicie costera, en los cuales se brinda información sobre las labores desarrolladas por la Unidad Especializada para la atención de Asuntos Indígenas (UEAAI) adscrita a dicha institución.

Adicionalmente, se participó como miembro del Comité Organizador del Premio Nacional de la Juventud Indígena 2008, el cual es convocado por el Instituto Mexicano de la Juventud. En éste el INALI participó apoyó económico y pasajes. Dicha ceremonia de premiación se realizó en la Isla de Mexcaltitlán, Nayarit.

Acción: Informar a los hablantes y no hablantes de lenguas indígenas y a las autoridades de los tres órdenes de gobierno, sobre la importancia de la diversidad y los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas, por medio de diversas actividades.

Se desarrolló en conjunto con la Unidad Especializada para la Atención de Asuntos Indígenas de la Procuraduría General de la República el "Seminario: Diversidad Lingüística: retos en el ejercicio de los derechos lingüísticos", con el objetivo de sensibilizar a Ministerios Públicos y personal operativo de dicha institución, en materia de lenguas indígenas.

El INALI, en el marco del Día Internacional de la Lengua Materna, realizó una presentación sobre diversidad lingüística en México a niños y niñas de 5º y 6º grado de escuelas primarias en el Distrito Federal. Dicha actividad, se realizó en coordinación con el Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación (CONAPRED), la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB) y la Dirección General de Desarrollo Social de la Delegación Cuauhtémoc del Distrito Federal.

Se participó en la Primer Mesa de Debate convocada por el Senado de la República y la H. Cámara de Diputados, con el tema "Educación Intercultural y Bilingüe", en Campeche, Campeche, con el objeto de brindar una conferencia para difundir los derechos lingüísticos de las comunidades y pueblos indígenas. Se difundió la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas a los asistentes para su conocimiento y debate en la mesa de trabajo. De igual forma, se propuso el tema de revisar las legislaciones locales en materia de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.

El INALI organizó, junto con las instituciones que pertenecen a la Campaña Nacional por la Diversidad Cultural de México, la celebración del 21 de mayo "Día Mundial de la Diversidad Cultural para el Diálogo y el Desarrollo", el cual tuvo lugar en las instalaciones de la Secretaría de Educación Pública.

Se atendió la solicitud del Museo Nacional de la Cartografía de la Secretaría de la Defensa Nacional, para montar la exposición "Catálogo de lenguas indígenas nacionales: Cartografía contemporánea de sus asentamientos históricos", en las instalaciones de dicho museo, y que empezó a exponerse a partir del mes de septiembre con una duración de dos años.

Se realizó en conjunto con la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, la Secretaría de Desarrollo Social, el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, la Secretaría de Salud y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, el evento "Reconocimiento de la Medicina Tradicional en el Sistema Nacional de Salud", con la finalidad de promover el uso de las lenguas indígenas en la medicina tradicional.

Acción: Atender el 100% de las consultas que formulen los poderes de la Unión y los órdenes de Gobierno.

Se atendieron 1 solicitud en México y 5 en Estados Unidos de América.

Se asesoró al Consulado de México en Tucson, para la localización de un traductor de chinanteco de la localidad de Santa Catarina, Municipio de Tuxtepec, Oaxaca, así como a la Corte Superior de Santa María, California, Estados Unidos de Norteamérica con un intérprete de tlapaneco de la localidad de Huitzapola, Municipio de Atlixac, Guerrero.

Se asesoró a la Administradora del Programa de Intérpretes del la Corte Estatal de Colorado, para localizar a un intérprete de Kickapoo, a fin de conceder el derecho de comunicación de un hablante de dicha lengua indígena que enfrentaba un problema legal en los Estados Unidos de Norte América.

Se asesoró a la Corte de Servicios de Interpretación del Condado de Maricopa en Arizona para localizar a un intérprete de tarasco que enfrentaba un juicio en los Estados Unidos de Norte América.

Se apoyó al Servicio Luterano para Inmigrantes y Refugiados de la ciudad de Baltimore, Md., para la búsqueda de un intérprete tojolabal que apoyara a un menor de edad quien se encontraba en custodia de la división de servicios para niños no acompañados en los Estados Unidos.

Se brindó apoyo para conseguir a un traductor cora para comparecer vía telefónica en una audiencia ante los tribunales estatales del Suroeste de Colorado en los Estados Unidos de Norteamérica.

Acción: Participar en los informes que el Estado mexicano presenta, derivados de la firma de acuerdos, convenios y tratados internacionales.

A solicitud de la Secretaría de Relaciones Exteriores, se elaboró y revisó la primera versión del Informe de México al Mecanismo de Examen Periódico Universal.

Se revisó el proyecto de Memoria que el Gobierno de México presentará a autoridades competentes de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) sobre el Convenio 169 sobre pueblos indígenas y tribales enviado por la Secretaría de Relaciones Exteriores y se asistió a una reunión de revisión final en la que participaron las dependencias de la Administración Pública Federal involucradas en el tema.

Se realizó informe para la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas en Derechos Humanos (OACNUDH) en el contexto de la Conferencia de Revisión de Durban, sobre el Objetivo 4 relativo a la identificación y el intercambio de buenas prácticas en la lucha contra el racismo, la discriminación racial y la xenofobia solicitado por la Secretaría de Relaciones Exteriores.

Se emitieron opiniones sobre la "Ley de Idiomas Indígenas de la República Bolivariana de Venezuela", y sobre la iniciativa con proyecto de Decreto por el que se reforma y adiciona el artículo 13 de la ley General de Derechos Lingüísticos de los pueblos indígenas, presentada por el Diputado Erick López Barriga del grupo parlamentario de partido de la Revolución Democrática (PRD).

A solicitud del Asesor Especial para Temas de Derechos Humanos y Democracia de la Secretaría de Relaciones Exteriores, se realizaron dos informes que contienen información sobre la creación del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI); sus objetivos y atribuciones; así como algunos de los trabajos realizados con entidades y dependencias de la administración pública federal, con autoridades de los estados y municipios; las contribuciones que se han hecho con instituciones públicas y organizaciones de la sociedad civil; los esfuerzos de este Instituto para la atención de lenguas en riesgo de desaparición; la difusión que se le ha dado a la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (LGDLP) y las campañas de difusión del INALI y en las que colaboró, desde el año 2005 a la fecha.

Se realizó, a solicitud del titular del Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación, un informe de las acciones, medidas y acuerdos instrumentados en el INALI, sobre los compromisos asumidos con las Naciones Unidas, a través de diversos Instrumentos Internacionales para prevenir, atender, sancionar y erradicar la violencia contra las mujeres.

Se presentó el Informe de Ejecución del Programa de Acción de la Conferencia Internacional sobre la Población y el Desarrollo (1994-2009) solicitado a este Instituto por la Subsecretaría de Educación Superior de la SEP, para la integración del informe para el sexto Periodo de Sesiones de CONAPO en el marco del décimo quinto aniversario de la celebración de la Conferencia Internacional sobre Población y Desarrollo (1994-2009).

Se realizó un reporte al Instituto Nacional de Antropología e Historia sobre la implementación de la recomendación relativa a la Promoción y Uso del Multilingüismo y el Acceso Universal al Ciberespacio, de conformidad con los resultados de la 34va. Sesión de la Conferencia General de la UNESCO. También se emitió una opinión a la "Ley de idiomas Indígenas de la República Bolivariana de Venezuela".

Se otorgó un informe de actividades al Secretariado del *Foro Permanente en Cuestiones Indígenas*, en la División de Política Social y Desarrollo de Naciones Unidas. En dicho informe, se señalan las actividades que el INALI realiza, así como el trabajo en materia de lenguas indígenas y de los materiales producidos por este Instituto.

Se otorgó un informe a la Secretaría de Educación Pública de actividades para la integración de la glosa del Segundo Informe de Gobierno del Sr. Presidente de la República, Felipe Calderón Hinojosa.

Acción: Realizar materiales de difusión de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas como discos compactos y folletos dirigidos tanto a hablantes de lenguas indígenas como al público en general.

Se revisó y corrigió la traducción de la LGDLPI a las agrupaciones lingüísticas pame, amuzgo, huasteco y mixteco, a través de las cuales se busca ofrecer a los hablantes de dichas lenguas la Ley de manera bilingüe para su mejor entendimiento y aplicación de la misma.

Se publicó la Segunda parte de la serie de discos compactos titulados "Presentación de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas", la cual está integrada por 30 discos traducidos al mismo número de variantes lingüísticas, pertenecientes a las familias lingüísticas yuto-nahua, oto-pame, maya, totonaco-tepehua, mixe-zoque, con el objetivo de difundir a la población hablante de lenguas indígenas de forma oral los derechos lingüísticos que garantizan el uso de sus lenguas.

Acción: Apoyar la constitución o fortalecer un instituto de lenguas indígenas estatal o municipal.

Se expusieron los motivos para la creación de un Instituto de Lenguas Indígenas, en una reunión convocada por la Comisión Especial para la Reforma del estado de Oaxaca (CEREO), a la cual asistieron diputados locales de dicha entidad.

El INALI y la Comisión de Asuntos Indígenas del H. Senado de la República realizaron el "Encuentro por los Derechos Lingüísticos en la Legislación Nacional", con el objetivo de crear espacios de discusión sobre la normalización de los derechos lingüísticos y la creación de instancias estatales que participen en su cumplimiento. En este Encuentro se firmó el *Acuerdo por los Derechos Lingüísticos en la Legislación Nacional*, donde se hace un compromiso para atender a los hablantes de lengua indígenas, a partir del trabajo de Universidades Interculturales o Indígenas, legisladores y asociaciones indígenas.

En conjunto con el Consejo Estatal Indígena de Guanajuato y la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, el INALI trabajó en la iniciativa de la "Ley de derechos, cultura y organización de los pueblos y comunidades indígenas del estado de Guanajuato". Dicha propuesta recoge en un apartado, el reconocimiento de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas y la creación de un instituto estatal de lenguas indígenas, cabe mencionar que esta iniciativa se encuentra en revisión en el Congreso del estado.

Otras acciones

Es importante resaltar que el INALI es parte de los siguientes grupos interinstitucionales e interdisciplinarios de trabajo que atienden a los hablantes de lenguas indígenas:

- a) La Campaña Nacional por la Diversidad Cultural de México;
- b) El Consejo de los Pueblos y Barrios Originarios del Distrito Federal;
- c) Consejo Delegacional de Consulta y Participación Indígena de la Delegación Cuauhtémoc.

Se participó en el Seminario "Lenguas y Políticas en Argentina y el Merco Sur", organizado por la Universidad Tres de Febrero en la ciudad de Buenos Aires Argentina.

Se participó en el Seminario-Taller "Censos 2010 y la inclusión del enfoque étnico", mismo que se realizó en la Ciudad de Santiago de Chile y organizado conjuntamente por Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía (CELADE)/Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL),

Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA), Organización Panamericana de la Salud (OPS), Conferencia Estadística de las Américas (CEA)-CEPAL (grupo censos), con la finalidad de compartir la inclusión de los grupos minorizados en los censos.

Se participó en el Congreso Mundial de Traducción que se llevó a cabo en La Habana, Cuba, organizado por la Oficina de la Unión Latina, con la conferencia *Traducción e interpretación en lenguas indígenas*, de igual forma se realizó la presentación del *Catálogo de Lenguas Indígenas Mexicanas: Cartografía contemporánea de sus asentamientos históricos*, así como, la exhibición y distribución de publicaciones realizadas por el INALI, con el objetivo de exponer ante la comunidad internacional la problemática al realizar traducciones a las lenguas indígenas y al mismo tiempo lograr el reconocimiento de la mismas.

En el marco del Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística del Ministerio del Cultura de Colombia, se participó en el Foro Nacional sobre Legislación Lingüística, llevado a cabo en Bogotá, Colombia, a través de la presentación "Avances legislativos en materia lingüística en México".

A través del correo de "Enlace" durante el presente año fueron recibidas y atendidas 442 solicitudes, mismas que se detallan en el siguiente cuadro:

No.	Tipo de Solicitud	Total
		442
1	Solicitud de información sobre lenguas indígenas	40
2	Empresas que ofrecen cursos	9
3	Solicitud de Información	17
4	Solicitud de material	57
5	Boletín	5
6	Empresas que ofrecen servicios varios	7
7	Invitaciones al INALI	47
8	Servicio Profesional y Prácticas Profesionales	3
9	Asuntos internacionales	5
10	Solicitud de apoyó a proyectos	12
11	Solicitud de cursos en lenguas indígenas	39
12	Solicitud de empleo	17
13	Solicitud de entrevistas	2
14	Solicitud de traducción de textos	12
15	Solicitud de traductores	5
16	Varios	41
17	Denuncias o quejas	10
18	Comentarios a la Página de Internet	4
19	Programa de Certificación	57
20	Felicitaciones de fin de año	9
21	Información para el Centro de Documentación del INALI	1
22	Para difusión	2
23	Propuestas de trabajo conjunto	2
24	Comentarios al Catálogo	4
25	Comentarios al INALI	4
26	Contacto con personal específico del Instituto	9
27	Asesoría lingüística	22

Supervisión de la entrega del Servicio Integral de Telecomunicaciones, contratado con la empresa MAXCOM TELECOMUNICACIONES, S. A. B. DE C. V., a partir del 1° de febrero de 2008.

Revisión y puesta en operación de bienes informáticos adquiridos a fines de 2007.

Administración de las redes de voz y datos.

Instalación de las bases de datos del Sistema Integral de Administración en un servidor Windows 2003.

Administración de servidores de impresión, correo electrónico, página web y firewall.

Supervisión del servicio de mantenimiento preventivo semestral y el correctivo de equipos informáticos contratado con la empresa COMPUSERVICES, S. A. DE C. V.

Administración de la seguridad informática en la red de datos.

Grabación en audio y video de testimonios en mixe y música tradicional de la Banda Alborada, de San Pedro y San Pablo Ayutla Mixe, Oax., del 24 al 28 de marzo.

Grabación de testimonios de hablantes de chontal de Oaxaca, en la localidad de San Pedro Huamelula, Oax., del 28 al 30 de junio.

Planeación e inicio del desarrollo del "Sistema de Información Básica sobre las lenguas indígenas y sus hablantes en México.

Generación de información estadística sobre hablantes de mixteco y de lenguas indígenas de Michoacán e Hidalgo.

Generación de los indicadores de desempeño para las metas del Plan Institucional 2007-2012.

Asistencia a la VII Reunión Nacional de Estadística que el INEGI organizó en Aguascalientes, Ags., el 19 y 21 de mayo.

Administración de la información de la página web.

Revisión y corrección de la base de datos de localidades del Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Realización de un ejercicio de comparación y empate entre las localidades referidas en el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales y las que consigna el INEGI.

Generación de mapas por familia lingüística para la presentación del Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales.

Generación de mapas para apoyar la presentación de recitales de artes verbales en ferias del libro de Minería, León, Gto., Felipe Carrillo Puerto, QR y Tijuana, BC.

Diseño de un CD que contiene la información del Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales.

Diseño e impresión de carteles, personalizadores, nombramientos, gafetes, letreros, tarjetas de presentación, etc.

Diseño, duplicado e inserción en estuche de CDs con audios en lenguas indígenas, los cuales se distribuyen gratuitamente en ferias de libro, congresos, fiestas tradicionales, etc.

Estimación del número de hablantes por variante lingüística para conocimiento de los miembros del Comité Coordinador de Apoyo a las Lenguas Indígenas en Riesgo de Desaparición.

Adecuación del Sistema de Directorios para contener información sobre las agrupaciones y variantes lingüísticas del Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales.

Se entregaron a la Dirección de Administración y Finanzas del INALI los anexos técnicos de las licitaciones de consumibles y accesorios informáticos, licencias de software y equipo audio-visual y replicado de CDs.